

1 srijeda, 23.08.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 08.59h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.  
8 Izvolite sjesti.  
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro svima. Dobro jutro,  
10 gospodine svjedoče. Još jednom da Vas podsjetim da Vas još uvijek obavezuje  
11 svečana izjava koju ste dali i kazali da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i  
12 ništa osim istine. Hvala Vam.  
13 Gospodine Milovančeviću, možete početi.  
14 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.  
15 SVJEDOK: SVJEDOK MM-096 [nastavak]  
16 Ispituje g. Milovančević: [nastavak]  
17 P: Dobro jutro, svedoče.  
18 O: Dobro jutro.  
19 P: Danas ćemo završiti Vaše glavno ispitivanje. Sada ga nastavljamo.  
20 Podsećam Vas još jednom na obostranu obavezu da između pitanja i odgovora  
21 pravimo pauzu kako bi prevodilačka služba mogla da obavi svoj posao.  
22 Juče smo završili radni dan sa jednim dokumentom koji je bio na  
23 monitoru. Mislim da je momenat da ga ponovo pogledamo. To je dokaz 682.  
24 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da ga pogledamo.  
25 P: Pred Vama je sada tekst tog dokumenta. Sećate se da ste juče ovaj  
26 dokument videli? Radi se o molbi za prijem u srednju školu unutrašnjih poslova,  
27 po osnovu konkursa raspisanog za srednju školu unutrašnjih poslova u Banja Luci.  
28  
29  
30

1 Sećate se toga, svedoče?

2 O: Sjećam se. Sjećam.

3 P: Hvala Vam.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Zamolio bih sada da pogledamo stranu ovog dokumenta na  
5 B/H/S-u, 04006946. To je strana 3 /u engleskom transkriptu: "2"/ na engleskom  
6 prevodu.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to stranica...

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni sude, to je strana 3 na engleskom prevodu. Samo  
9 da proverim. Da, strana tri od ukupno četiri strane. To je treća strana.

10 P: Svedoče, juče ste pogledali zaglavlje ovog dokumenta. Radi se o  
11 jednom dokumentu Stanice javne bezbednosti Drniš, koji se odnosi na ovog  
12 kandidata koji je pisao mobu za prijem u školu... srednju školu unutrašnjih  
13 poslova. Molim Vas da nam... da pogledate i da kažete na koga se odnose ovi  
14 podaci. Da li je to u pitanju ovaj kandidat koga smo prethodno videli na  
15 dokumentu po imenu i da nam pročitate drugi i treći pasus ovog dokumenta. Samo  
16 da se dokument malo... Eh, hvala Vam.

17 O: Iz ovog dokumenta vidi se iz podataka da se radi o licu sa dokumenta  
18 koje smo prethodno gledali, koje je tražilo... podnosilo molbu za prijem u školu  
19 organa unutrašnjih poslova. U ovom dokumentu piše: "Aleksandar, otkada se  
20 nastanjuje u Drnišu, ponaša se dosta drsko. Družići se sa svojim vršnjacima, kao i  
21 starijima od sebe, a koji su skloni krađama, maltretiranju starijih mještana  
22 hrvatske nacionalnosti, a u čemu isti baš prednjači. Dosta je drzak prema  
23 radnicima unutrašnjih poslova kada se nađe u razgovoru tako što odmah priča o  
24 nekim nepravdama i slično.

25

26

27

28

29

30

1 Otac Tomislav sada se nalazi na položaju u Žitniću. Radi se o licu koje je  
2 sklono konzumiranju većih količina alkohola, te kao takav puca po gradu iz  
3 vatrenog oružja, pravi nered u kući, gdje često dolazi do svađa i nesuglasica."

4 P: Hvala Vam.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Da li možemo vidjeti samo dno ovog dokumenta, sam kraj  
6 dokumenta? Da vidimo da li je dokument potpisan i ko je to učinio.

7 P: Možete nam pročitati šta piše u donjem desnom uglu.

8 O: U donjem desnom uglu piše: "Podatke provjerio Vugdelija Nikica /u  
9 engleskom transkriptu: "Nikola Vugdelija"/." Znači, osoba koja je napisala ovaj  
10 izvještaj.

11 P: U vezi sa ovim što se sada nalazi pred nama, da li je Vugdelija  
12 Nikica /u engleskom transkriptu : "Nikola Vugdelija"/ radnik Stanice javne  
13 bezbednosti Drniš, prema ovome što se nalazi u ovom dokumentu?

14 O: Po ovom dokumentu, Vugdelija Nikica /u engleskom transkriptu: "Nikola  
15 Vugdelija"/ jeste radnik Stanice javne bezbednosti Drniš, a to je i bio jer ga  
16 lično poznam i znam da je pripadnik još od prije rata te stanice.

17 P: Da li nam možete, s obzirom na ovo što ste pročitali, kratko reći šta  
18 je bio njegov zadatak u ovom slučaju? O čemu on to izveštava?

19 O: Prvenstveni zadatak u ovom izvještaju je... njegov zadatak je da  
20 izvrši provjeru podataka za podnosioca molbe koji je zainteresovan da ide u  
21 srednju školu unutrašnjih poslova.

22 P: Hvala Vam. Dovoljno je.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da sada pogledamo stranu ovog dokumenta koja  
24 na B/H/S-u nosi oznaku četiri posljednja broja 6944, a na engleskom to je strana  
25 2 dokumenta, prevoda. Ako možemo da vidimo početak ovog dokumenta, vrh  
26 dokumenta, zaglavlje?

27 P: Da li nam možete reći čiji je ovo dokument, prema ovom zaglavlju,  
28 svedoče?

29

30

1 O: Ovo je... po zaglavlju se vidi da je dokumenat od SUP-a Knin.

2 P: Hvala. Šta je predmet ovog dokumenta?

3 O: Predmet ovog dokumenta, sadržaj glavni je obavijest o upisu u srednju  
4 školu unutrašnjih poslova. Obavještavaju se kandidati o upisu u srednju školu.

5 P: Posljednja rečenica u ovom tekstu pre spiska kaže: "Kandidati koji  
6 nisu primljeni jesu sledeći."

7 Da li na ovom spisku vidite ime kandidata čiji su... koji se prijavio na  
8 konkurs i čiji su podaci proveravani u prethodnom izveštaju?

9 O: Vidi se. To je ime pod rednim brojem 8, Tišma Aleksandar. Kandidat  
10 koji nije primljen u srednju školu unutrašnjih poslova. Pod brojem... rednim  
11 brojem 8.

12 P: U ovom uvodnom delu piše i obrazloženje zašto su neki kandidati  
13 primljeni, a zašto neki nisu primljeni. Molim Vas, pročitajte ga.

14 O: "Dana 18.08.1993. godine, komisija Ministarstva unutrašnjih poslova  
15 izvršila je izbor kandidata za upis u srednju školu unutrašnjih poslova Banja  
16 Luka, školska 1993/1994. godinu. Zbog velikog broja kandidata koji su  
17 konkurisali, odabrani su oni koji su imali najbolje rezultate u školi, koji su  
18 zdravstveno sposobni, protiv kojih se ne vodi krivični postupak, kao ni protiv  
19 njihovih bližih članova porodice. Kandidati koji nisu..."

20 P: Hvala. Hvala Vam, dovoljno je. Da li nam na osnovu sva ova tri  
21 dokumenta koja ste videli, svedoče, možete reći, da li Vi možete izvesti  
22 zaključak koji je razlog zbog koga kandidat Tišma - pardon, nisam hteo da mu  
23 pomenem ime - ovaj kandidat pod rednim brojem 8 nije primljen?

24 O: Iz dokumenata je vidljivo da ovaj kandidat pod rednim brojem 8 nije  
25 primljen zbog loše provjere učinjene od strane organa unutrašnjih poslova.

26

27

28

29

30

1 Odnosno, što je provjerom utvrđeno da sam kandidat i njegov otac ne  
2 zadovoljavaju uslove koji su traženi za prijem kandidata u školu. Odnosno,  
3 njihovo ponašanje nije u skladu sa ljudskim i građanskim normama.

4 P: Vi ste u Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine,  
5 na početku SAO Krajine, bili od 1990. do operacije "Oluja". Da li je ovaj  
6 kriterijum primenjivan u celom ovom periodu? Znate li nešto o tome?

7 O: Obaveza je bila, komisija ili rukovodilaca organizacionih jedinica  
8 MUP-a Republike Srpske Krajine, da uvijek vrše provjeru kod prijema novih  
9 radnika, odnosno da vrše provjeru i kod ovih kandidata koji su zainteresovani za  
10 škole i tečajeve Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine.

11 P: Hvala Vam. Da li je Republika Srpska Krajina imala neki... i neki  
12 svoj školski centra za obuku policajaca?

13 O: Pa, Republika Srpska Krajina je imala svoj centar za obuku policajaca  
14 u Golubiću, a u kojima su obučavani policajci koji su bili stariji, odno... koji  
15 su završili srednju školu i odslužili vojni rok. Takvi su obučavani u Golubiću.

16 P: Hvala Vam. Dovoljno je.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Zam... Samo momenat. Pošto ovaj dokument već postoji...  
18 je izveden kao dokaz, molim Vas da pogledamo sada dokaz broj 6-7-4, 674. Ako  
19 levi gornji ugao možemo malo samo približiti da bi svedok mogao da ga pročita.

20 P: Da li nam možete reći - malo je tekst izbledeo - svedoče, ko je autor  
21 ovog teksta i kome se šalje? Da li se to vidi iz ovog naslova?

22 O: Pa, iz naslova je vidljivo da je dokument sastavljen u Sekretarijatu  
23 unutrašnjih poslova Korenica.

24

25

26

27

28

29

30

1 A šalje se školskom centru "17. avgust" u Golubiću.

2 P: Možete li nam reći šta je predmet ovog dokumenta? Ispod ovog naslova  
3 uvek stoji označeno šta je predmet. Da li tu vidite šta je predmet?

4 O: "Predmet: Molba za upis u višu školu unutrašnjih poslova."

5 P: Da li se iz teksta ispod toga vidi na koju se to školu unutrašnjih  
6 poslova misli? Odmah posle toga imate dva reda na ekranu. Dovoljno je. ako  
7 možete to da pročitate.

8 O: "U prilogu dopisa dostavljamo Vam molbe za upis u višu školu  
9 unutrašnjih poslova u Zemunu."

10 P: Hvala Vam. Hvala Vam. Dovoljno je.

11 G. MILOVANČEVIĆ: I molim da pogledamo sad sam kraj ovog dokumenta, donji  
12 desni ugao, da vidimo ko je u potpisu.

13 P: Nejasno je. Da li nam možete reći ko je potpisao ovaj dokument?

14 O: Ovde je potpisan, u ime sekretara, Marka Dragičevića, ali neko je  
15 drugi. "Po ovlašćenju," piše, "sekretara Marka Dragičevića potpis."

16 P: Hvala Vam. Iz svega ovoga, da li nam možete reći o čemu se u ovom  
17 slučaju radilo? Šta to SUP Korenica traži od školskog centra "17. avgust" u  
18 Golubiću?

19 O: Ovde SUP Korenica dostavlja molbe za upis u višu školu u Zemunu, u  
20 Srbiji, i oni dostavljaju ovaj spisak školskom centru u Golubiću i moli... i oni  
21 zamoljavaju školski centar u Golubiću da navedene kandidate iz ovog dopisa  
22 uvrste u spisak za upis u višu školu u Zemunu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam. Dovoljno je. Na početku Vašeg ispitivanja, svedoče,  
2 objasnili ste... izjavili ste da je početkom januara 1991. godine formiran SUP  
3 SAO Krajine. Sećate li se toga?

4 O: Sjećam se.

5 P: Da li nam možete reći, vrlo kratko, šta je bio jedan od osnovnih  
6 zadataka sekretara SUP-a?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinite, časni Sude. Na ovo pitanje...  
8 ovo pitanje je već odavno postavljeno i na njega je odgovoreno, a to je pitanje  
9 o tome koji su bili zadaci sekretara.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, šta kažete?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, možda je kolega u pravu. Ja sam samo hteo  
12 da stvorim ambijent za predočavanje jednog dokumenta, ali možemo preći odmah na  
13 dokument. Ja ću povući ovo pitanje da se ne zadržavamo.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala što štedite vrijeme.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Samo jedno pitanje koje bih  
16 željela postaviti prije nego što nastavite. Hvala, gospodine Milovančeviću.

17 Vidim da se u dokumentu spominje predmet: "Prijava za upis na fakultet,"  
18 a to se spominje kao "viša škola".

19 Htjela bih da znam koja godišta, na koja godišta se odnose, odnosno koja  
20 godišta bi bili studenti, jer postoji razlika između fakulteta i više škole.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tako, htjela bih da se to razjasni. Više škole u smislu onoga što bi ličilo na  
2 gimnaziju ili srednju školu u našem školskom sistemu. Obično znam da fakultet  
3 dolazi nakon gimnazije ili srednje škole.

4 Molim svjedoka da odgovori na ovo. Hvala Vam.

5 SVJEDOK: Časni Sude, viša škola unutrašnjih poslova je veća od srednje  
6 škole. I ona je u ranijem sistemu step... stepenica i stupnjevanja, ona je...  
7 srednja škola je imala treći i četvrti stepen. Izuzetno, neke su imale peti, a  
8 viša škola svaka je imala šesti stepen, bila je označena kao šesti stepen. A  
9 fakulteti kao sedmi. Više škole su se uvijek računale kao pola fakulteta, prve  
10 dvije godine fakulteta.

11 A što se tiče ovog konkretnog slučaja, za višu školu kandidati su bili  
12 stari sig... negdje između 20 i nekolicke do 30-ak godina, već koji su radili i  
13 uz rad tra... oni su se školovali. Takva je bila praksa i ranije u svim  
14 republikama i ministarstvima unutrašnjih poslova.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A gdje onda... gdje se onda  
16 uklapa fakultet? Ili su pak "viša škola" i "fakultet" sinonimi? Da li me čujete?

17 SVJEDOK: Čujem Vas dobro, časni sudija.

18 Viša škola se uvijek računala kao pola fakulteta. I u slučaju kad je  
19 neko sa završenom višom školom upisivao se na fakultet srodni, normalno, on bi  
20 uvijek se upisao u treću godinu fakulteta i s tim da je bio dužan, po rješenju  
21 rektora i rektorata fakulteta, položiti razliku do treće godine i tada nastavlja  
22 redovno do kraja fakulteta. Znači, viša škola je pola fakulteta uvijek se...

23 tako se označavalo. To je bio slučaj sa fakultetima Ministarstva unutrašnjih  
24

25

26

27

28

29

30



1 poslova, sa vojnim fakultetima i akademijama, kao i sa pravnim fakultetima,  
2 ekonomskim i svim ostalima. U cijeloj Jugoslaviji tako je bilo i tako smo mi i u  
3 ratu koristili u Krajini.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Vijeće je pokušalo da od Vas  
5 čuje da li postoji razlika između koledža i visoke škole.

6 PREVODILAC: Intervencija prevodioca. Radi se o tome da ne postoji isto  
7 ime za koledž u našem jeziku.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite. Možda da zatražim da  
9 pogledate da li se spominje koledž ili viša škola, jer smo pokušavali da  
10 ustanovimo da li postoji razlika i kako se to ona uklapa, kako se viša škola  
11 uklapa u shemu za razliku od onoga što je koledž.

12 Možete li da pogledate u dokumentu taj dio, to poglavlje, da pročitate,  
13 a onda možda da se to prevede kako bismo vidjeli da li postoji razlika.

14 Izvolite, svjedoče.

15 SVJEDOK: Hvala, časni Sude.

16 Ovde je predmet: "Molba za upis u Višu školu unutrašnjih poslova. U  
17 prilogu dopisa dostavljamo Vam molbe za upis u Višu školu unutrašnjih poslova u  
18 Zemunu."

19 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo.

20 Gospodine Milovančeviću, možete nastaviti.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 P: U vezi sa pitanjem... pitanjima koje Vam je postavila časna sudija  
23 Nosworthy, skrenuo bih Vam pažnju na kraj ove rečenice uvodnog dela.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle: "U prilogu dopisa dostavljamo Vam molbu za upis u Višu školu unutrašnjih  
2 poslova u Zemunu sa kompletnom dokumentacijom i to za sledeće pripadnike...", pa  
3 se onda navode imena.

4 Šta znači ova reč "pripadnike?" Ko su, dakle, kandidati za tu višu  
5 školu? Možete li nam iz ovoga... na osnovu ovoga objasniti?

6 O: Iz ovoga dokumenta je vidljivo, iz ove rečenice, za sljedeće  
7 pripadnike, da su navedeni po popisu navedena lica, da su oni pripadnici organa  
8 unutrašnjih poslova, da su već zaposleni.

9 P: Da li, kratko rečeno, to znači da se na školovanje u Višu školu  
10 unutrašnjih poslova javljaju već zaposleni policajci, milicioneri?

11 O: Da. Već zaposleni milicioneri iz radnog odnosa.

12 P: Hvala Vam.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da sada da... Samo da vidim da li smo ovaj  
14 dokument imali tu... Ovo je *exhibit*. Hvala Vam.

15 Molio bih da se na monitoru sada pokaže dokument, *exhibit* broj 602.

16 P: Pre nego što se pojavi ovaj dokument, da bismo dobili u vremenu, u  
17 zaglavlju dokumenta stoji da je to akt Ministarstva unutrašnjih poslova Srpske  
18 Autonomne Oblasti Krajina, da je to dokument od 26.11.1991. godine. Molim Vas da  
19 pogledamo samo zaglavlje ovog dokumenta. Sam vrh dokumenta, ako možemo videti,  
20 levi gornji ugao.

21 Da li je ovo što sam Vam rekao da je - dokument se nalazi pred Vama - da  
22 je to... da li je ovo dokument, dakle, ministarst... MUP-a SAO Krajine od  
23 26.11.1991? Da li vidite to na monitoru, svedoče?

24 O: Vidim. To je dokument MUP-a od 26.11.1991. godine.

25 P: Molim Vas, pročitajte nam tačku 1. Ovaj dokument šta sadrži u sebi?

26

27

28

29

30

1 Ova krupna slova na sredini, kako identifikuju ovaj dokument?

2 O: Ovaj dokument, gledajući vrstu dokumenta, je naredba.

3 P: Hvala Vam. Molim Vas da pročitate tačku 1 ove naredbe.

4 O: Naredba...

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinite, časni Sude.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne volim da prekidam, jer ne želim da  
8 se potroši više vremena, ali opet se radi o istom problemu. Ovo je dokument koji  
9 se, iz onoga što ja vidim, odnosi na potpuno drugi dio Krajine, a ne na onaj dio  
10 u kojem je svjedok u to vrijeme bio. I on će upravo početi da čita dokument i  
11 očekujem, na osnovu pitanja koje smo do sada čuli, da će početi da komentariše i  
12 da daje svoje tumačenje dokumenta. Ali, to nije... ali nije utvrđeno da zna išta  
13 o tome, tako da... trebalo bi prvo dati osnovu prije nego što počne  
14 komentarisati. Nije releman... nije uopšte relevantno da li on zna nešto o tome.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, prigovor je potpuno neosnovan. Gospodin Ari  
17 Kerkkanen nije iz Jugoslavije, pa je pregledao sva dokumenta MUP-a i bio do...  
18 svedok o tome da to jesu dokumenti MUP-a. A mi policajcu SAO Krajine i Republike  
19 Srpske Krajine sada ne možemo da pokažemo dokument da bi nam on rekao šta zna o  
20 tome dokumentu. Ne razumem vrstu prigovora. Dokument se odnosi na rad gospodina  
21 Martića i svedok je rekao šta su bile obaveze sekretara unutrašnjih poslova,  
22 počev od 4. januara 1991. /u engleskom transkriptu: "od 1. januara 1992./,  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kada je napravljen SUP SAO Krajine. Ja sam malopre pokušao da... da napravim  
2 osnovu za ovo pitanje, kolega tužilac je intervenisao da smo taj odgovor već  
3 čuli. Sada kad idem dalje, sada bi opet trebalo da se vratim nazad. Malo nam se  
4 komplikuje život ovakvim prigovorima.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ukratko, očigledna je  
6 razlika između svjedočenja gospodina Kerkkanena i ono što kolega hoće da čuje od  
7 ovoga svjedoka. Gospodin Kerkkanen je samo uveo dokumente na osnovu svojih  
8 zadataka i on nije komentarisao dokumente, osim što... je nam je rekao šta  
9 dokumenti sadrže i onda su dokumenti uvedeni u spis.

10 A ovaj dokument je već u spisu i on je dostupan Vijeću. Dostupan je i  
11 Odbrani, koja može o tome kasnije da iznosi argumente. A ovde je... ono što  
12 nemamo to je osnova i ne vjerujem da je Odbrana u svom odgovoru dala osnovu za  
13 to da nam objasni kako svjedok može da rasvijetli bilo šta u vezi sa ovim  
14 dokumentom, osim da nam kaže ono što i sami vidimo. A to je, koliko znam,  
15 gubitak vremena.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, isto kao i  
17 jučer, mislim da je pitanje u tome da li imate osnovu za ono što hoćete da  
18 kažete, šta hoćete da ovaj svjedok kaže o ovom dokumentu. Jer, mi možemo i sami  
19 da pročitamo ono što je sadržano u dokumentu i nije potrebno da nam svjedok  
20 tumači šta je u njemu, osim ako niste izložili osnovu za njegovo tumačenje onoga  
21 što hoćete da čujete od njega.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana smatra da je svedok već dao osnovu  
23 za postavljanje ovog pitanja. On je govorio uopšteno o radu Sekretarijata

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 unutrašnjih poslova, odnosno MUP-a SAO Krajine. I namera Odbrane nije da svjedok  
2 daje komentar ovog pojedinačnog dokumenta, nego da nam na osnovu ovog dokumenta  
3 iznese svoj stav da li ovo postoji kao opšta pojava ili je ovo samo pojedinačni  
4 slučaj. Nas interesuje, dakle, pojava, a ne konkretna činjenica i konkretan  
5 dokument i njegovo komentarisanje. A mislimo da svjedok, s obzirom na obim  
6 bavljenja posla, vreme u kome se bavio svojim poslom i prisustvo na terenu, može  
7 dati odgovor na jedno opšte pitanje koje bi bilo interesantno za Sudsko veće i  
8 od pomoći Sudskom veću.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A koji fenomen hoćete da ustanovite,  
10 gospodine Milovančeviću?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Fenomen, opštu pojavu i opštu potrebu da se u periodu  
12 kada se stvara SUP SAO Krajine, formiraju stanice javne bezbednosti. Ratnim  
13 sukobima i secesijom pravni sistem i poredak državni su potpuno rastureni, oni  
14 više ne postoje. Iako postoje ljudi, postoje formalno stanice bez... milicije,  
15 postoje sekretarijati, ali pravni sistem republike ne funkcioniše na tom  
16 prostoru. Prestalo je finansiranje, postoji vojna opsada. I sada se nešto na tom  
17 terenu dešava. Meni je... nama je u ovom trenutku bitno da svjedok kaže, ukoliko  
18 naravno zna, služeći se kao ilustracijom ovim dokumentom, da li ovaj dokument  
19 govori o jednoj pojavi ili je u pitanju samo jedan slučaj o kome on ne zna  
20 ništa. To je smisao mog pokušaja da ovaj dokument predočim svjedoku.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, pa ovo objašnjenje isto  
22 tako postaje sugestivni pristup, jer se pokazuje svjedoku fenomen i kaže se:  
23 "Evo, ovo se dogodilo sa /?egzesom/." Naprosto ne pita šta se dogodilo i tako  
24 sazna od svjedoka koristeći taj dokument. Dakle, ili da postavi osnovu,

25

26

27

28

29

30

1 tako da onda može da koristi dokument, ili naprosto pita svjedoka ono što on  
2 zna. A na ovaj način on naprosto pravi konfuziju od dva procesa i ne postavlja  
3 ispravna pitanja.

4 [Suci vijećaju]

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi kažete da  
6 želite da utvrdite da li je ovakva vrsta naređenja bilo neko opšte naređenje  
7 koje je dato po cijeloj zemlji, odnosno cijeloj SAO Krajini. Dopustite mi samo  
8 da razumijem i da shvatim da li Vi kažete da je to ono što želite da učinite sa  
9 ovim dokumentom.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Ne baš u tom doslovnom smislu, časni Sude. Dakle, ne  
11 mislim da ovaj pojedinačni dokument predstavim kao nešto što se odnosi na celu  
12 SAO Krajinu, ali sam hteo da pitam svedoka da li ovakav dokument govori o jednoj  
13 pojavi koja postoji. Da li svedok ima saznanja da li postoji ili ne postoji  
14 ovakav problem na teritoriji Krajine, iz njegovog rada? On je bio u različitim  
15 delovima teritorije, u različitim stanicama. To je bila moja namera, ništa  
16 drugo.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je sve što želite da utvrdite?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Yes. Da, da.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju, ja ću Vam dopustiti da  
20 pitanje postavite.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 P: Svedoče, možete li nam pročitati tačku 1 ove naredbe.

23 O: "U skladu sa pismenim i usmenim dogovorom sa komandantom Banjalučkog  
24 korpusa, generalom-potpukovnikom Nikolom Uzelcem, da rješava... da poslove  
25 civilne vlasti u ratnim uslovima na području Dubice, Skupštine opštine  
26 Kostajnica, sve do uspostavljanja redovne milicijske Stanice javne bezbjednosti

27

28

29

30

1 u Dubici, ove poslove i zadatke javne bezbjednosti u mjesnoj zajednici Dubica  
2 obavljaće Stanica javne bezbjednosti Kostajnica uz pomoć vojne policije  
3 Banjalučkog korpusa, odnosno 3. odreda, sa komandantom, kapetanom I klase  
4 Slobodanom Borojevićem."

5 P: I, molim Vas, pročitajte tačku 4.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Da podignemo samo da vidimo dno dokumenta, molim Vas.  
7 Ima samo četiri tačke i četvrta točka je... Hvala Vam. Hvala lepo.

8 SVJEDOK: "Sve osobe koje nose šarene uniforme, a nisu pripadnici  
9 milicije SAO Krajine, nemaju odgovarajuće ovlaštene karte ili nisu legalno  
10 postavljeni po rješenju Ministarstva unutrašnjih poslova Krajine, isti su  
11 dužne... dužni vratiti oznake pripadnici milicije i javiti se vojnom odsjeku  
12 Kostajnica radi uključivanja u ratne formacije Jugoslavenske narodne armije."

13 G. MILOVANČEVIĆ:

14 P: Možete li nam reći ko je u potpisu ovog dokumenta?

15 O: U potpisu dokumenta je tadašnji ministar Milan Martić.

16 P: U vezi sa ovim dokumentom koji Vam je sada predodčen, svedoče,  
17 interesuje me sledeće: da li problem uspostavljanja stanica milicije na  
18 pojedinim područjima i uspostavljanja reda, u smislu otklanjanja neovlašćenog  
19 nošenja uniformi, postoji samo u ovoj Kostajnici ili ste se... ili postoji i na  
20 drugim područjima? Da li Vi bilo šta o tome znate?

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, molim Vas  
22 nemojte da držite predavanja svjedoku. Samo postavite pitanje.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Je li problem... Hvala, časni Sude.

24 Pitanje je...

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I dođite do pitanja koje želite da  
26 postavite na osnovu ovog dokumenta.

27 G. MILOVANČEVIĆ:

28

29

30

1 P: Pitanje je... pitanje je, svedoče: da li je MUP SAO Krajine u 1991.  
2 godini uspostavljao stanice milicije na područjima gde one nisu bile i da li je  
3 imao problema sa održavanjem javnog reda i pravnog poretka u smislu eventualne  
4 zloupotrebe uniformi?

5 O: U toku 1991. godine, znači u toku borbenih dejstava na području  
6 cjelokupne Krajine, došlo je do poremećaja ranijih nekih okvira pravnih i  
7 teritorijalnih podjela bivših opština, tako da su određena područja ostajala bez  
8 stanica javne bezbednosti, bez pokrivanja od strane milicije i javila se jedan  
9 "vakuum". Kao... za to područje nadležnost nije bila poznata odmah čija je to  
10 nadležnost, kojih organa, teritorijalno gledajući, kojih organa milicije. Tu se  
11 javilo mnogo problema i nakon uređenja, nakon određenog vremena, na tim  
12 područjima su uspostavljane manje stanice milicije, odeljenja milicije, ili veće  
13 kao stanice javne bezbednosti.

14 Sjećam se slučaja grada Drniša, gdje je 1991. godine usljed borbenih  
15 dejstava na tom području, cjelokupni sastav milicije Stanice javne sigurnosti  
16 Drniš napustio to područje, jer su svi bili Hrvati, i oni su na tom... u toj  
17 stanici bili nakon one pobune 1990. godine. Znači, godinu dana nakon toga i oni  
18 su napustili to područje i taj grad i cijela teritorija opštine Drniš ostali su  
19 bez nadležnosti... bez pokrivanja milicije tog područja, sa svom problematikom  
20 koja je tu zatečena.

21 P: Hvala Vam. Dovoljno je.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Veoma mi je žao, ali ja sam  
23 mislila da su u suštini postavljena dva pitanja uvijena u jedno. Prvo se  
24 odnosilo na MUP SAO Krajine i da li su policijske stanice postavljane na  
25 područjima gdje ranije nisu postojale. A zatim i drugo pitanje je bilo vezano za  
26 probleme sa nošenjem ili neovlaštenim nošenjem uniformi.

27

28

29

30



1 Da li je pitanje bilo...uredu je. Ustvari, možete li možda da razdvojite  
2 ta pitanja, jer je to možda zbunilo svjedoka. I ako ste Vi od svjedoka željeli  
3 da dobijete odgovor na ta dva pitanja, onda da bismo bili fokusirani i da bismo  
4 se držali onoga što smo rekli jučer, da manje jeste više, bilo bi dobro da on  
5 odgovara direktno, gospodine Milovančević. I mislim da treba da pokušate da  
6 vodite svjedoka, jer imamo ograničenje u vremenu.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sude, žao mi je što ustajem, ali  
8 mislim da drugo pitanje koje je Vijeće identifikovalo, koje jeste bilo sadržano  
9 u pitanju gospodina Milovančevića, a mislim da je to pitanje postavljeno, na  
10 njega dat odgovor juče.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja mislim da je to pitanje, da  
12 se njime bavilo juče, ali mislim da je bilo još nešto više što je želio od  
13 svjedoka, a što bi moglo da nam pomogne na... u tom području. Ali slažem se sa  
14 Vama, ja se sjećam da je to pitanje bilo stavljeno na za... u zapisnik juče i da  
15 je na njega dobiven odgovor.

16 G. MILOVANČEVIĆ:

17 P: Svedoče, čuli ste sugestiju časne sudije Nosworthy. Vi ste odgovorili  
18 na prvi deo pitanja. Drugi deo pitanja ticao se ovlašćenog ili neovlašćenog,  
19 tačnije neovlašćenog nošenja uniformi. Nešto ste o tome juče govorili. Možete li  
20 nam reći da li je Ministarstvo unutrašnjih poslova intervenisalo kada bi  
21 saznavalo za takve pojave?

22 O: Pa, intervenisalo se i...

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamolio bih da svjedok odgovori samo  
24 kratkim odgovorom, "da" ili "ne."

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

2 P: Inter... Molim Vas, još jednom ponovite odgovor. Da li se  
3 intervenisalo ili ne?

4 O: Jeste, intervenisalo se.

5 P: Hvala Vam. Odgovarajući juče na jedno od mojih pitanja, objasnili ste  
6 da su sekretarijati unutrašnjih poslova, odnosno stanice javne bezbednosti imale  
7 obavezu da izveštavaju. Sećate li se toga, da izveštavaju pretpostavljene  
8 institu... instance?

9 O: Da, sjećam se. Imale su obavezu.

10 P: Hvala.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da pogledamo dokument na listi Tužilaštva  
12 65ter pod oznakom 701.

13 P: Pre nego što se ovaj dokument pojavi pred Vama, da bismo dobili u  
14 vremenu, radi se o dokumentu koji nos... ima naslov "Obavezna instrukcija o  
15 izveštavanju i informisanju u organima unutrašnjih poslova u Republici Srpska  
16 Krajina."

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] molim Vas da malo sporije čitate,  
18 gospodine Milovančeviću, kako bi prevodioci mogli da drže korak sa Vama.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Možemo li vidjeti sam vrh ovog dokumenta?

20 P: Da li se pred Vama nalazi ova instrukcija čiji sam naziv izgovorio?  
21 Dugačak je naziv.

22 O: Da, vidim je. Nalazi se.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da na momenat pogledamo stranu 10 na B/H/S-u  
24 ovog dokumenta. Na engleskom prevodu to je strana 16.

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li nam pročitati tačku 32 i ispod toga pogledati od kada je  
2 ovaj dokument i ko je njegov donosilac? Da li se to vidi na ovoj strani?

3 O: Vidi se. Vidi.

4 P: Pročitajte tačku 32, molim Vas.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja nemam tačku 32 na mojoj stranici,  
6 na stranici ovog dokumenta.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim, časni Sude, da je to strana 15.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Da li ste pronašli, časni Sude?

10 Časni Sude...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to je na strani 14.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Kod mene u prevodu, časni Sude, strana 14 se završava  
13 sa članom 30 ove instrukcije. A na strani 15 se nalazi član 32, za koji sam  
14 molio svedoka da pročita i nastavlja se samo jedan red na stranu 16. Prelom je u  
15 tekstu prevoda i stranama. Molim Vas, o tome vodite računa da biste lakše  
16 identifikovali tekst.

17 P: Hoćete li nam pročitati ovu tačku 32, molim Vas.

18 O: "Danom stupanja na snagu ove instrukcije, prestaje da važi uputstvo o  
19 izveštavanju u poslovima javne bezbednosti i drugim unutrašnjim poslovima; broj  
20 11-021-10/74, od 3. juna 1974. godine. Ova obavezna instrukcija je od  
21 20.05.1992. godine."

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možemo li još malo podići dokument da bismo videli sam kraj strane?  
2 Ne vidi se ko je potpisnik dokumenta.

3 O: Iz ovog je vidljivo da je potpisnik dokumenta ministar Milan Martić.

4 P: Hvala Vam.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Zamolio bih da sada pogledamo prvu stranu ovog  
6 dokumenta, na kojoj se nalaze tačka 2 i 3. Poslednja tri broja na B/H/S-u su  
7 917, ako je tako lakše.

8 P: Molim Vas da nam pročitate tačku 2 ove instrukcije. Šta ona određuje  
9 u pogledu obaveze informisanja izvršavanja... izveštavanja?

10 O: "Tačka 2: Organi unutrašnjih..."

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, prevodioci  
12 kažu da nemaju pred sobom prevod, pa bih Vas zamolio da se to učini sporije,  
13 kako bi moglo da se na adekvatan način prevede.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

15 P: Svedoče, molim Vas, lagano pročitajte.

16 O: "Tačka 2: Organi unutrašnjih poslova dužni su blagovremeno i potpuno  
17 izveš... dužni su da blagovremeno i potpuno izveštavaju i informišu o stanju  
18 bezbednosti, o pojavama i događajima iz oblasti unutrašnjih poslova, kao i o  
19 merama i radnjama koje preduzimaju u skladu sa svojim zakonskim ovlašćenjima i  
20 obavezama. Pored međusobnog informisanja i izveštavanja, organi unutrašnjih  
21 poslova redovno informišu skupštine društveno-političkih i regionalnih zajednica  
22 i rukovodstva društveno-političkih organizacija."

23 P: Hvala Vam. Da li je Vama poznato postojanje ovakve obaveze organa  
24 unutrašnjih poslova?

25

26

27

28

29

30

1 O: Poznato mi je postojanje i po ovakvim instrukcijama smo radili i  
2 postupali.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da pogledamo tačku 4 ovog dokumenta. To je  
4 strana 2 na B/H/S-u, na engleskom takođe strana 2. Na engleskom prevodu.

5 P: Hoćete nam pročitati odredbu tačke 4.

6 O: "Pod informisanjem se podrazumeva prikupljanje podataka, obaveštenja  
7 i drugih saznanja, njihova selekcija i klasifikacija i sastavljanje dnevnih i  
8 povremenih informacija o događajima i pojavama, radi upoznavanja nadležnih  
9 organa i rukovodstava sa stanjem bezbednosti na određenom području."

10 P: Hvala Vam. Vi ste ovde... Vama je ovde u toku Vašeg ispitivanja  
11 predložen jedan dokument. Mislim da Vas se možda... Da li sećate dokumenta koji  
12 izveštava o stanju u Stanici javne bezbednosti Benkovac od 10. do 24. decembra  
13 1991. godine, koji sadrži jedan izveštaj o događajima od značaja na tom  
14 području? Sećate li se tog dokumenta?

15 O: Sjećam se.

16 P: Da li taj dokument, po Vašem mišljenju, sadrži ovakve informacije  
17 koje su određene ovom tačkom 4?

18 O: Taj dokumenat, koji smo prije neki dan gledali ovde, je sastavljen na  
19 osnovu ovakve instrukcije i sadrži većinu tih podataka po ovoj instrukciji.

20 P: Hvala Vam. Molim Vas da nam pročitate tačke 6 i 7 ovog dokumenta. One  
21 se nalaze na ovoj istoj strani.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Samo malo da podignemo tekst. A na engleskom to je  
23 strana 3 prevoda.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: "Organizaciona jedinica zajedničkog sekretarijata za unutrašnje  
2 poslove (dalje: zajednički sekretarijat), je dužna da izvesti organ unutrašnjih  
3 poslova o svim događajima i pojavama predviđenim ovom instrukcijom, odmah nakon  
4 saznanja za događaj, odnosno pojavu."

5 G. MILOVANČEVIĆ:

6 P: Hoćete nam pročitati tačku 7, pošto se takođe odnosi na organizacionu  
7 jedinicu.

8 O: "Organizaciona jedinica zajedničkog sekretarijata, na osnovu  
9 prikupljenih i dobijenih podataka i obavještenja u toku 24 časa, do početka  
10 radnog vremena, sačinjava dnevni izvještaj o stanju bezbednosti i događajima na  
11 svom području od značaja za angažovanje i rad radnika i sa njome upoznaje  
12 ovlašćena službena lica u organizacionoj jedinici i zajednički sekretarijat."

13 P: Hvala Vam. Vi ste jedan period vremena proveli u Stanici javne  
14 bezbednosti Benkovac. Da li je ta stanica javne bezbednosti obavještavala višu  
15 instancu, sekre...Sekretarijat unutrašnjih poslova u Kninu?

16 O: Obavještavali smo ih...

17 P: Hvala, hvala. Da li je to bilo u skladu sa ovakvom instrukcijom?

18 O: Jeste, bilo je u skladu sa ovom...

19 P: Hvala.

20 G. MILOVANČEVIĆ: I najzad, da pogledamo tačku 9 ovog dokumenta. To je  
21 strana 3 na B/H/S-u, na engleskom to je strana 4.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Točka 9 nalazi se na samom vrhu ove strane. Molim Vas da je pogledamo. Dakle,  
2 malo spustite... ne znam sad da li se spu... Eh, hvala.

3 P: Pročitajte odredbu člana... tačke 9 ovog dokumenta.

4 O: "O svim važnijim događajima, pojavama i preduzetim merama, organ  
5 unutrašnjih poslova je dužan da hitno izvesti Ministarstvo unutrašnjih poslova  
6 (u daljnjem tekstu: Ministarstvo unutrašnjih poslova)."

7 P: Hvala Vam. Vi ste govorili o tome koji organi postoje u okviru  
8 Ministarstva unutrašnjih poslova, počev od stanica milicije, preko stanica javne  
9 bezbednosti, SUP-ova, do Ministarstva unutrašnjih poslova. Imate li Vi saznanja  
10 da li je obaveza obaveštavanja o svim pojavama i problemima na terenu postojala  
11 ili izvršavana ili ne?

12 O: Obaveza je bila da se izvještava o svim poduzetim radnjama i mjerama  
13 i mogu navesti, gdje sam ja radio u to vrijeme, da smo takvu obavezu izvršavali.  
14 Nije mi poznato da su postojale određene organizacione jedinice koje nisu  
15 izvještavale, jer to bi bio ozbiljan problem i mislim da je neposredni  
16 rukovodilac bi to bio morao rješavati odmah da to dovede u red.

17 P: Na samom početku predočavanja ovo dokumenta, Vi ste pročitali tačku  
18 32, koja kaže da se danom... da danom stupanja ove instrukcije prestaje da važi  
19 uputstvo i izveštavanju. To je uputstvo iz one stare... ranije, dotadašnje  
20 Jugoslavije, koje je čak poticalo iz 1974. godine. Da li se sećate, da li je to  
21 uputstvo sadržavalo neke odredbe u ovom smislu ili ne, u pogledu obaveze  
22 izveštavanja?

23 O: Pa, mislim da uputstvo iz 1974. godine je isto ovako sadržavalo ove  
24 odredbe i da je ovo većina materijala je ista skoro, slična.

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li nam reći šta je bio, po Vašem mišljenju, cilj ovakve  
2 instrukcije? Šta je smisao njenog postojanja?

3 O: Po mom mišljenju, smisao ove instrukcije je... je da se rukovodstvo  
4 većih organizacionih jedinica upozna o događajima na terenu, da se vidi koje su  
5 mjere poduzete i da se na taj način veća instanca i... rukovodstvo većeg organa  
6 je kontrolisalo događaje i postupanje po... radnika organa unutrašnjih poslova  
7 na tom manjem terenu. Znači, oni neposredni rukovodioci su imali uvid na ovaj  
8 način šta podčinjeni njegovi rade i koje mjere poduzimaju.

9 P: Da li je postojanje ovakve instrukcije i postupanje po njoj  
10 doprinosilo održavanju javnog reda i mira ili nije? Šta Vi mislite?

11 O: Pa, postojanje ove instrukcije je poboljšavalo rad organa unutrašnjih  
12 poslova i doprinosilo boljem radu i kontroli nižih stanica. Odnosno, sveukupno  
13 je poboljšavalo rad, cjelokupan rad u svim segmentima organa unutrašnjih  
14 poslova, u svim poslovima i zadacima.

15 P: Hvala Vam.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, predlažem da se ovaj dokument uvede kao  
17 dokaz Odbrane.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvrštava u spis. Molim da  
19 mu se dodijeli broj.

20 Gospodine Milovančeviću, u ovom trenutku mogu li da Vas pitam koliko  
21 vremena će Vama još trebati? Vi ste predvidjeli sedam sati za ovog svjedoka, a  
22 prešli ste već mnogo više od toga.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, možda petnaestak minuta. Imam samo još dva  
24 dokumenta. Pri samom sam kraju.

25

26

27

28

29

30



1      Nastojacu da što efikasnije to privedem kraju.

2                 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A na kraju moramo razgovarati o tome  
3      šta planirate da uradite, jer Vi ste upotrijebili svih sedam sati i više, a i  
4      kojih sedam sati smo morali da skratimo na četiri.

5                 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da se već radi o nekih deset  
6      sati, više od deset sati glavnog ispitivanja.

7                 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prešli ste deset sati.

8                 Možete nastaviti.

9                 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovaj dokument će postati  
10     dokazni predmet 893.

11                SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

12                G. MILOVANČEVIĆ:

13                P: Odgovarajući na pitanja Odbrane, objasn... govorili ste da je  
14     milicija imala uniformu. Da li je imala i oznake?

15                O: Jeste. Pored uniforme, na uniformi je bila obaveza da se nose oznake  
16     zvanja i činova i položaja.

17                P: Hvala.

18                G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da pogledamo dokument Tužilaštva sa liste  
19     65ter, 748. Ovaj dokument nosi oznaku "Pravilnik o oznakama zvanja, oznakama  
20     funkcija i uniformi ovlašćenih službenih lica oragana unutrašnjih poslova."

21                P: Da li vidite pred sobom ovaj dokument sa ovakvim nazivom, svedoče?

22                O: Vidim.

23                G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da na momenat okrenemo stranu 7 na B/H/S-u,  
24     to je na engleskom strana 10, da bismo videli od kada potiče ovaj dokument.

25

26

27

28

29

30

1 P :Pred sobom imate datum kada je ovaj dokument donet i ko je njegov  
2 donosilac. Možete li nam to reći?

3 [mikrofon nije uključen]

4 G. MILOVANČEVIĆ: Pardon.

5 P: Pred sobom imate datum donošenja i ko je donosilac. Možete li nam  
6 reći?

7 O: Ovaj dokument je donijet 22.06.1993. godine, a njegov donosilac je  
8 ministar Milan Martić.

9 P: Hvala Vam.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Možemo li se vratiti na početnu stranu i odmah potom  
11 pogledati i stranu 2 ovog dokumenta na B/H/S-u. To je na engleskom strana 2.  
12 Dakle, član 2 je na samom dnu ove strane...

13 PREVODITELJ: Mikrofon za gospodina Milovančevića.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Član 2 je na samom dnu ove strane. Možemo li pogledati  
15 dno ovog... ovaj, početne strane. Hvala Vam. Još, još malo, još... Eh, hvala.

16 P: U članu 2 se navode da se za pojedina zvanja utvrđuju sledeće oznake.  
17 Ovaj član 2 sadrži osam tačaka. Prva počinje na ovoj strani, a sledećih sedam,  
18 zaključno sa osmom, nalaze se na drugoj strani B/H/S-a.

19 Da bismo dobili u vremenu, ja ću Vam predočiti nazive zvanja koje su  
20 imali policajci u SAO Krajini. U tački 1 to je mlađi milicioner. Možemo sada  
21 pogledati sledeću stranu, stranu 2 B/H/S-a. U tački 2 to je milicioner, potom  
22 milicioner prve klase, pa stariji milicioner, i tako redom sve do oznake  
23 samostalnog inspektora, višeg inspektora, višeg inspektora prve klase i glavnog  
24 inspektora. Pitam Vas: da li je Vama poznato da su ovakva zvanja postojala u  
25 Ministarstvu unutrašnjih poslova? Naravno, mislim na Republiku Srpsku Krajinu.

26 O: Ovakve oznake u Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Srpske  
27 Krajine su postojala, s tim da su oznake od mlađeg milicionera do star...  
28 milicionera, starijeg milicionera prve klase, oznake za ovlaštena službena lica  
29 sa srednjom stručnom spremom, a od inspektorska zvanja do glavnog zva...zvanja  
30 ili do glavnog čina... glavnog inspektora su oficirski činovi.

1 P: Hvala Vam.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da pogledamo stranu 4 na B/H/S-u. Na  
3 engleskom prevodu to strana 6, sam kraj, i prelazi na stranu 7.

4 P: Na ovoj strani 4, u poglavlju pod IV sa nazivom "Uniforma", nalazi se član  
5 6 koji opisuje šta sačinjava letnju uniformu pripadnika MUP-a Republike Srpske Krajine  
6 i kaže se: "Sačinjava je kapa - beretka, bluza, hlače sa remenom i letnja košulja."

7 Dalje se kaže da na kapi beretki se nalazi izvezen Nemanjićev grb, te  
8 amblem "Milicija Krajine" na levom ruku /sic/ bluze i vjetrovke sa uloškom. Da  
9 li to vidite pred sobom, svedoče?

10 O: Vidim, vidim.

11 P: Hvala.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da okrenemo stranu 5 ovog dokumenta na B/H/S-  
13 u. Završava se... to je sledeća strana.

14 P: U ovom članu 7 navodi se da je uniforma tamnoplave maskirne boje i  
15 kaže se: "Prilikom obavljanja posebnih zadataka ovlašćena službena lica kao  
16 uniformu mogu koristiti i kombinezon tamnoplave maskirne boje."

17 Da li Vam je poznato da je uniforma pripadnika Ministarstva unutrašnjih  
18 poslova Republike Srpske Krajine bila upravo ovakva?

19 O: Jeste, poznato mi je.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Da pogledamo sada stranu 6 ovog dokumenta na B/H/S-u.  
21 Na engleskom to je strana 9 i strana 10.

22 P: To su prelazne i završne odredbe. Član 13 kaže: "Oznake zvanja i  
23 funkcija koje nose ovlašćena službena lica, prema dosadašnjim propisima zameniče  
24 se oznakama zvanja i funkcija propisane... propisanim ovim pravilnikom."

25 Pitanje je: da li je do momenta ovog... donošenja ovog pravilnika, pre  
26 toga postojao neki dokument koji je regulisao uniformu, oznake i zvanja  
27 pripadnika MUP-a Republike Srpske Krajine? Da li Vi znate to?

28 O: Pa i ranije je postojao pravilnik isto koji je regulisao ovu materiju  
29 i po njemu smo postupali.

30

1 P: Hvala.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Najzad, da pogledamo i poslednji dokument i time ćemo  
3 završiti Vaše ispitivanje. To je *exhibit*, dokaz broj 511. Naziv dokumenta je...

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako mogu da pomognem, časni Sude.  
5 Mislim da ovaj prošli dokument nije usvojen u spis, a mi bismo se svakako  
6 složili sa njegovim usvajanjem u spis.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Zahvalan sam...

9 PREVODITELJ: Mikrofon za gospodina.

10 G. MILOVANČEVIĆ: ... kolegi tužiocu. Ja... pomislio sam da je uveden u  
11 spis, a nije zaista. I predlažem da se uvede kao dokaz Odbrane.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Dokument se usvaja u spis.  
13 Molim da mu se odredi broj dokaznog predmeta.

14 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će postati dokazni predmet  
15 894.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 G. MILOVANČEVIĆ:

18 P: Sada se pred Vama nalazi dokument Tužilaštva koji nosi naziv "Spisak  
19 radnika SUP-a Knin koji su zasnovali radni odnos na neodređeno vreme, u vremenu  
20 od 1990. godine do danas."

21 Da li to vidite pred sobom?

22 O: Vidim, vidim.

23 P: Ja ću skrenuti pažnju časnom Sudu, radi lakšeg snalaženja u ovom  
24 dokumentu, dokumenti su poređani po mesecima ali obrnutim redosledom. Ide se od  
25 dvanaestog meseca 1992. godine do 1990. Dakle, tu je napravljen jedan nered, ali  
26 dokument nije bilo moguće srediti na drugi način, osim prikazati ga izvorno,  
27 onako kako smo ga dobili.

28 G. MILOVANČEVIĆ: Da bi se shvatilo o čemu govorim, časni Sude, možemo  
29 okrenuti stranu 5198.

30

1 Dakle, početna strana nosi oznaku 5197, sledeća strana je 5198 na B/H/S-u. Na  
2 engleskom to je strana 2. Samo na sredinu da postavimo ovaj tekst. Iznad gornje te...  
3 Eh, hvala. Dovoljno je. Dovoljno je.

4 P: Iznad ove tri grupe imena, nalaze se neke oznake brojčane. Je li možete li  
5 ih pr...predočiti, pročitati, svedoče? Vidite ih. Da li je tu piše 11/92 i 12/92?

6 O: Da. Pišu ta... ti brojevi 11/92 i 12/92.

7 P: Ispod svake te brojčane oznake nalaze se po tri imena. I pored svakog od  
8 tih imena nalazi se datum. Podsećam Vas, ovo je spisak radnika koji su zasnovali radni  
9 odnos. Pretpostavljam da se datum odnosi na datum zasnivanja radnog odnosa. Da li  
10 vidite ove datume, svedoče?

11 O: Vidim, vidim.

12 P: Kod ove brojke 11/92 svi datumi su iz jedanaestog meseca 1992.

13 O: Da.

14 P: A kod ove brojke 12/92 svi datumi su iz dvanaestog meseca. Je li tako?

15 O: Da. Jeste.

16 P: Hvala Vam.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Zamolio bih sada da pogledamo stranu 5216. Na engleskom to je  
18 strana 26 prevoda.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da to ne treba da se emituje. Ne znam  
20 da li je to tehnička kabina uradila, ali da podsjetim da dokument ne treba da se vidi  
21 na ekranu.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Da li... Da li treba da pređemo na privatnu sednicu, zbog  
23 toga što se na ovom dokumentu...

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda da to uradimo poslije pauze, zar ne?

25 G. MILOVANČEVIĆ: Onda da napravimo pauzu pa ćemo to posle pauze učiniti.

26 Hvala.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Napraviti ćemo pauzu i  
28 nastavljamo sa radom petnaest do jedanaest.

29 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

30 ... Početak pauze u 10.14h

1 ... Sjednica nastavljena u 10.46h

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

3 Izvolite sjesti.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, molio bih da na momenat pređemo na privatnu  
6 sednicu zbog dokumenta koji je pred nama.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na privatnu  
8 sjednicu.

9 [Poluzatvorena sjednica]

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 [Otvorena sjednica]

26 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, vratili smo se na otvorenu  
27 sjednicu.

28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

29 Možete nastaviti, gospodine Milovančević.

30

1 G. MILOVANČEVIĆ:

2 P: U vezi sa ovim prethodnim dokumentom, da li se taj spisak odnosi na  
3 period kada ste Vi prešli u Stanicu javne bezbednosti Knin?

4 O: Odnosi se i na taj period.

5 P: Hvala.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas da sada pogledamo stranu, na B/H/S-u, ovog  
7 dokumenta 5212. Radi se tu o spisku radnika koji su od 01.01.1991. do  
8 31.01.1991. zasnovali radni odnos. I, časni Sude, na engleskom tekstu to su  
9 strane 19 do 25. Možda jedino brojevi nisu...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koja je stranica?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Engleski prevod od 19... od strane 19 do strane 25.

12 P: Pred Vama je spisak radnika koji su zasnovali radni odnos u januaru  
13 1991. Da li vidite dokument sa takvim nazivom?

14 O: Vidim.

15 P: Ovaj dokument ima više strana.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Možemo pogledati do kraja strane koliki broj lica se  
17 nalazi na njemu. Hvala Vam.

18 A možemo li okrenuti sledeću stranu ovog dokumenta na B/H/S-u? U redu  
19 je, može i ova strana da ostane. Ovo je sad strana četvrta ovog dokumenta. Da  
20 pogledamo samo dno strane, da vidimo koliki broj radnika je u pitanju.

21 P: Koji poslednji broj vidite na ovom spisku?

22 O: Vidim 147 kao zadnji broj.

23 P: Da... da li nam možete pročitati ime čoveka koji je pod brojem 147?

24 O: Veselinović Petar.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ova strana na engleskom je strana broj 21,  
26 jer su izmešane strane, pa ne prati rast brojeva po prirodnom toku nego je tako  
27 odštampano.

28

29

30

1 Dakle, na strani 21 engleskog prevoda trebalo bi da se nalazi kraj ovog  
2 dokumenta na kome se vidi da je poslednji broj 147.

3 Da li ste to uspjeli da pronađete? Nadam se da jeste.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jesmo, jesmo. Hvala Vam.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

6 P: Po ovome dokumentu, koliko radnika je zasnovalo radni odnos na  
7 neodređeno vreme u ovom januaru 1991?

8 O: Da u januaru 1991., po dokumentu, je zasnovalo 147 radnika ...  
9 zasnovalo je radni odnos na neodređeno vreme.

10 P: Hvala Vam. U odnosu na raniji sastav stanice javne bezbednosti, da li  
11 je to veliko povećanje?

12 O: Pa, ovoliki broj sigurno da je povećanje.

13 P: Da li nam možete nešto reći zašto je ovoliki broj ljudi došao u  
14 Stanicu javne bezbednosti Knin? Da li Vi imate neko saznanje o tome? Jesu li to  
15 milicioneri bili?

16 O: U Stanicu javne bezbednosti, tj. u SUP Knin, došlo je mnogo ljudi,  
17 ovlaštenih službenih rad... lica iz gradova koji su bili na hrvatskoj obali, ili  
18 iz Zagreba, ili iz drugih gradova gdje nije bila vlast Krajine. Zbog toga, što  
19 sam Vam već ranije naveo, oni nisu... po svojim izjavama nisu mogli da tamo  
20 dalje rade i žive pa su došli...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite. Samo nam recite zašto, a ne  
22 odakle su. Nemamo mnogo vremena.

23 SVJEDOK: Došli su što nisu... smatrali su da ne mogu da u tim gradovima  
24 više rade i žive. Bili su ugrožavani, maltretirani, pa su prešli u Republiku  
25 Srpsku Krajinu.

26

27

28

29

30



1 G. MILOVANČEVIĆ:

2 P: Hvala Vam. Posljednje pitanje koje ću Vam postaviti je sledeće,  
3 svedoče: Vi ste bili pripadnik Ministarstva unutrašnjih poslova u periodu od  
4 1990. do 1995., dok je postojala Republika Srpska Krajina. Da li ste u tom  
5 periodu vremena uspeali da uočite neki paralelni sistem vlasti koji bi Vama bio  
6 konkurencija ili Vas ugrožavao? Možete li mi reći "da" ili "ne"?

7 O: Ne, nisam primijetio.

8 P: Hvala Vam.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana je završila glavno ispitivanje.

10 SUDAC MOLOTO: /prevod engleskog transkripta: "Hvala Vam. Izvolite,  
11 gospodine Whiting."/

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. mislim da smo još  
13 uvijek na privatnoj sjednici, možemo se vratiti na javnu.

14 A, na javnoj smo sjednici?

15 Unakrsno ispituje g. Whiting:

16 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

17 P: Dobro jutro, gospodine.

18 O: Dobro jutro, gospodine uvaženi tužioče.

19 P: Dozvolite da se predstavim. Ja sam Alex Whiting. U prethodnim danima  
20 ste već shvatili da sam ja jedan od tužilaca u ovom predmetu.

21 Nadam se da nemate ništa protiv ako kažem da sam primetio da ponekad  
22 dajete dosta dugačke odgovore, a zamoliću Vas da u odgovoru na moja pitanja

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokušate da se usredsredite na pitanje koje postavljam i da odgovorite samo na  
2 ono pitanje koje postavljam. Da li ste me razumjeli?

3 O: Razumio sam Vas, gospodine tužioče. Ali za pojašnjenje svima nama  
4 situacije, da bi bolje izvršio zadatak zbog kojega sam ja ovde i došao, smatram  
5 ponekad da treba malo i opširniji odgovor dati.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne. Ako je potreban opširniji  
7 odgovor, tužilac će to zatražiti. A zato samo odgovorite na pitanje koje je  
8 postavio i tu se zaustavite.

9 G. WHITING: [simultani prijevod]

10 P: Da Vas upozorim, ja neću biti stidljiv i neću se ustručavati da Vas  
11 prekinem.

12 Vi ste prvog dana svjedočili da je 90% stanovništva u opštini Knin, da  
13 su bili Srbi, i da je načelnik policije u tom području obično bio Srbin, a da bi  
14 njegov zamjenik obično bio Hrvat. Da li se sjećate tog dijela Vašeg svjedočenja?

15 O: Sjećam se.

16 P: Iz toga zaključujem, iz onoga što ste izjavili, da postoji veza  
17 između te dvije činjenice. Da je Srbin imenovan za načelnika policije u opštini  
18 Knin zato što je većinu stanovništva, odnosno 90% stanovništva su sačinjavali  
19 Srbi. Da li je to tačno?

20 O: Jeste.

21 P: Takođe ste izjavili da na osnovu onoga što ste Vi... što Vi znate, da  
22 postoji izvjestan... upotrijebili... da je sigurno - i upotrijebili ste riječ  
23 "sigurno", odnosno "izvjesno" - da je bilo više Hrvata nego Srba u policiji. To  
24 je bilo na stranici... u retku 6724 transkripta. Da li se sjećate, gospodine,  
25 tog dijela iskaza?

26

27

28

29

30

1 O: Uvaženi tužioče, nije mi jasno pitanje da je bilo više Hrvata nego  
2 Srba. To mora da je onda ili moj lapsus ili greška u zapisniku. Kažem da je u  
3 stanici u be... u Kninu u to vrijeme bilo je više Srba nego Hrvata.

4 P: Izvinite. Ja ne govorim o policijskoj stanici u Kninu, nego u cijeloj  
5 Hrvatskoj. Vi ste odgovorili... odgovarali tada na pitanje o policijskim snagama  
6 u cijeloj Hrvatskoj i Vi ste rekli da ste sigurni da je bilo više policajaca  
7 hrvatske nacionalnosti u Hrvatskoj, nego policajaca srpske nacionalnosti. Da li  
8 se sjećate tog dijela Vašeg iskaza?

9 O: Sjećam se. Sad mi je jasnije da ste mislili na cijelu Hrvatsku.

10 P: I danas, dok sjedite u ovoj sudnici, Vi ste sigurni u tu činjenicu.  
11 Da li sam u pravu?

12 O: Pa, ja mislim da je to tako bilo.

13 P: Ne. Nisam Vas pitao da li je to ono što Vi mislite, nego sam Vas  
14 pitao da li ste sigurni u činjenicu, u to kao činjenicu, u ovom trenutku dok  
15 sjedite? Vi ste tu riječ upotrijebili u glavnom ispitivanju. Da li ste sigurni u  
16 tu činjenicu?

17 O: Pa, siguran sam.

18 P: Ustvari, nije li tačno da su Srbi bili najmanje 60% pripadnika  
19 policije u Hrvatskoj u to vrijeme? Nije li zapravo to činjenica, gospodine?

20 O: Nije mi poznat taj podatak.

21 P: Sada ću Vam pokazati dio razgovora sa optuženim Milanom Martićem. To  
22 je jedan intervju koji je on dao u vrijeme dok je bio predsjednik RSK u oktobru  
23 1994. godine. To je u... dokument koji se nalazi u spisu kao dokazni predmet  
24 497.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Zamoliću da se pređe na program  
26  
27  
28  
29  
30

1 *Sanction*, kako bi smo mogli da vidimo ovaj video insert.

2 [Gleda se video snimka]

3 G. WHITING: [simultani prijevod]

4 P: Gospodine, nakon što ste vidjeli kako gospodin Martić govori o ovoj

5 temi, da li prihvatate da ste pogriješili i da su zapravo Srbi predstavljali

6 65...

7 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: 60%.

8 G. WHITING: [simultani prijevod]

9 P: ... policijskih snaga u Hrvatskoj?

10 O: Ne znam odakle gospodinu Martiću ovaj podatak, ali ako Vi imate

11 zvanični podatak o tom procentu od 60% Srba u tadašnjem MUP-u Hrvatske, ja ću ga

12 prihvatiti.

13 P: To nije bilo moje pitanje. Moje pitanje je bilo: sada kada ste

14 vidjeli kako gospodin Martić o tome govori, da li ste još uvijek sigurni o onome

15 što ste Vi dali kao svoj iskaz?

16 O: Pa, ja bih ostao pri mom iskazu.

17 P: Da onda pogledamo još jedan dokument. Pokazat ću Vam izvještaj *Human*

18 *Rights Watcha* koji je izvještavao o brojkama u hrvatskoj Vladi.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa bi zamolio da se on pojavi na

20 elektronskom... u sistemu elektronske sudnice. A broj je 00276596 i nadam se da

21 je to dovoljno da se on pronađe. Mislim da nemamo prevod na B/H/S ovog

22 dokumenta, ali ja ću se pozvati samo na jednu rečenicu. Zamolio bih da pogledamo

23 stranicu 23 ovog dokumenta. Zamolio bih da pogledamo vrh strane.

24 P: U ovom prvom kompletnom pasusu treća rečenica glasi, i ja ću je

25 pročitati glasno: "Prema hrvatskom Ministarstvu unutrašnjih poslova, Srbi su

26 sačinjavali približno 75% hrvatske policijs... policije, uprkos činjenici da su

27 oni sačinjavali samo 11,5% stanovništva Republike."

28

29

30

1 Sada kada ste vidjeli ovo što je gospodin Martić rekao o broju, i kada  
2 ste vidjeli gledište hrvatskog Ministarstva unutrašnjih poslova i o tome o kojim  
3 se brojkama radi, da li sada možda preispitujete svoje vlastite informacije o  
4 tome da su Hrvati sačinjavali odno... veći broj pripadnika policije u Hrvatskoj?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da bi bilo korisno jedino da kolega  
6 tužilac predoči svedoku od kada je ovaj izveštaj. Koji se peri... od kada je sam  
7 izveštaj i od kada... na koji period se odnosi ovaj podatak?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam mislio da se ovaj dokument  
9 odnosi na period tokom komunističkog doba. I tu se kaže: "Tokom komunističkog  
10 perioda, velika većina policijskih službenika u Hrvatskoj bili su Srbi."

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Da budemo fer, ja nisam pročitao  
12 ovu rečenicu svjedoku. No, dokument nosi datum septembra 1991., ali odnosi se na  
13 komunistički period, tj. negdje 1990. ili ranije.

14 P: Sada kada imate tu informaciju, gospodine, da li mislite da možda  
15 niste bili u pravu što se tiče Vaših vlastitih informacija u tom pogledu?

16 O: Kada vidim ovaj dokument iz kojega mi nije jasno... kažete da se on  
17 odnosi na doba komunizma, to je i 1946. godina, i 1950. i 1990. A ja sam govorio  
18 o 1990., otprilike, godini - početak ovih događanja u kninskoj Krajini. I tada,  
19 znajući da sam radio gdje sam do tada radio, gdje je jedan veliki organ i... i  
20 ako sam ga mogao upotrebiti kao uzorak za analizu cijelog stano... cjelokupnog  
21 sastava u Hrvatskoj, mogu reći da je on...

22 P: Gospodine, prekinuću Vas ovdje na trenutak. Oprostite. Dokument koji  
23 sam Vam pokazao ne odnosi se na period 1946/1950. To su podaci o događajima u  
24 Hrvatskoj 1990/1991.

25

26

27

28

29

30

1 I ova brojka od 75% odnosi se na 1990. i period prije toga.

2 A sada, ove informacije koje sam Vam predočio, da li na bilo koji način  
3 uzrokuju da Vi proispitate /sic/ svoje vlastite informacije o tome da li su  
4 Hrvati ili Srbi bili većina u policiji u Hrvatskoj, odnosno da li ste Vi još  
5 uvijek sasvim sigurni u ono o čemu ste dali iskaz u ovom smislu?

6 O: Videći iz ovoga izvještaja, koji jeste na engleskom, da su  
7 sastavljači Slavko Degoricija i Milan Brezak, ovaj izvještaj ne smatram...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine svjedoče, molim Vas da  
9 odgovorite na pitanje. Mi ne trebamo Vaš komentar o ovom izvještaju, već samo  
10 recite da li se još uvijek pridržavate svog odgovora ili ne. Jer jednostavno  
11 je... pitanje je vrlo jednostavno i direktno.

12 SVJEDOK: Pa, pridržavam se mog odgovora.

13 G. WHITING: [simultani prijevod]

14 P: Imajući na umu položaj gospodina Martića unutar policije SAO Krajine  
15 i RSK, zar ne mislite da je on imao bolje informacije po ovom pitanju nego što  
16 Vi imate ili što ste imali?

17 O: Pa, mislim da nije mogao imati bolje informacije, gledajući 1990.  
18 godinu. Bolje sam ja imao informacije jer sam se bio u kontaktu sa vrhom  
19 Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Hrvatske.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koji je datum ovog isječka, inserta  
21 kojeg smo vidjeli?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Ovaj intervju je izv... bio negdje u  
2 oktobru 1994.

3 P: Gospodine, da li Vi kažete da kada ste naveli da je bilo više Hrvata  
4 u policiji u Hrvatskoj nego Srba, Vi ste se oslanjali na brojke koje je dalo  
5 Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Hrvatske u to vrijeme? Da li to treba  
6 da shvatimo na osnovu ovog Vašeg zadnjeg odgovora?

7 O: Ne. Nije podatke te dao, jer ti podaci su bili tajna. Nego sam to  
8 zaključio i za vid mog borav...

9 P: Uredu. Recite mi, kako ste Vi onda zaključili nešto o tim  
10 informacijama? Na čemu se one zasnivaju?

11 O: Moje te informacije zasnivaju se na osnovu mog rada prethodnih godina  
12 koje su već bile, i podosta staža u većem organu u... u Hrvatskoj, i na osnovu  
13 analiza iz školskih dana dok smo pohađali školu, znajući strukturu mojih... mog  
14 razreda i sličnih razreda dok sam išao u školu milicije u Zagrebu.

15 P: Drugim riječima, Vi ste došli do tog zaključka na osnovu broja onih  
16 polaznika Vaših... u Vašoj školi o tome kakav je odnos Hrvata u odnosu na broj  
17 Srba u hrvatskoj policiji. Da li to kažete?

18 O: Pa, jedan od pokazatelja je bio u to vrijeme... zajednički smo  
19 završavali škole i znao sam ko je ko. I u to vreme smo bili u jednoj  
20 izjednačenoj situaciji.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, oprostite. Moraćete  
22 naučiti kako da odgovarate na pitanje.

23 Pitanje Vam je bilo postavljeno ovako: "Da li ste Vi zaključili na  
24 osnovu broja polaznika Vaših... Vaše škole o tome koliko je Hrvata u odnosu na  
25 Srbe bilo u hrvatskoj policiji?"

26

27

28

29

30

1 I Vaš odgovor je trebalo da bude "da" ili "ne".  
2 SVJEDOK: Moj odgovor je: da.  
3 G. WHITING: [simultani prijevod]  
4 P: Gospodine, na osnovu te lične analize do koje ste došli na osnovu  
5 broja polaznika, Vi kažete ovom Sudskom vijeću da ste Vi sigurni u tu  
6 informaciju i da se još uvijek te informacije držite?  
7 O: Da.  
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja samo želim nešto da utvrdim.  
9 Koje ste Vi godine pohađali školu?  
10 SVJEDOK: Ja sam školu u Zagrebu pohađao od 1977. do 1979. godine.  
11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pitanje je bilo: u kojoj Vam je  
12 godini to rečeno?  
13 PREVODITELJ: Prevodilac se ispričava.  
14 SVJEDOK: Ne razumijem. Šta mi je rečeno?  
15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste pohađali školu od 1977. do  
16 1979. Kada ste Vi dobili tu informaciju o broju policajaca u policiji? Da li je  
17 to bilo 1977., 1978. ili 1979., bilo koje od te tri godine? U kojoj od tih  
18 godina?  
19 SVJEDOK: Pa, dok sam išao u školu, sa mnom su išli i ostali đaci. Na  
20 osnovu znanja tko je ko, šta po naciji, znao sam otprilike kol'ko ima Srba,  
21 kol'ko Hrvata, i na osnovu toga iskustva i kasnije iskustva radnog, zaključio  
22 sam da je to bilo blizu izjednačenosti Srba i Hrvata zaposlenih u MUP-u  
23 Hrvatske.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I to je sada Vaš odgovor?  
2 SVJEDOK: Da.  
3 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.  
4 P: Gospodine, tokom 1990. i 1991., Vi prihvatate, zar ne, da je hrvatska  
5 Vlada povećavala broj pripadnika policije u Hrvatskoj?  
6 O: Da.  
7 P: Izjavili ste da je, po Vašem mišljenju, sigurnosna situacija nije  
8 bila toliko pogoršana do mjere da je bila potrebna nova poli... da su bili novi  
9 pripadnici policije potrebni. Ali, takođe ste nekoliko puta rekli da su se već  
10 1990. godine povećale napetosti. Govorili ste o neredima u Benkovcu koji su se  
11 dogodili u martu 1990. Govorili ste o skupu u Splitu koji je izazvao veliku  
12 zabrinutost. Imajući na umu ove tenzije i teškoće koje su se pojavljivale, zar  
13 nije neiznenađujuće da je Hrvatska povećavala svoj broj pripadnika policije?  
14 O: Broj pripadnika policije se redovno zamjenjivao doškolvavanjem novih  
15 kadrova, ali naglo povećavanje, primanje novog ljudstva i to isključivo Hrvata,  
16 je bilo iznenađujuće i neshvatljivo i, po mom mišljenju, neopravdano.  
17 P: Čak imajući na umu napetosti i nered o kojima ste Vi i sami govorili?  
18 Vi ste govorili i o svom položaju koji ste preuzeli u julu 1990., da je u njemu  
19 bilo mnogo odgovornosti zbog tih velikih napetosti na području. I čak u tome što  
20 ste rekli pred ovim Vijećem, Vi još uvijek tvrdite da je teško shvatiti da bi  
21 Hrvatska trebala da proširuje ili povećava broj pripadnika policije?  
22 O: Gospodine uvaženi tužιοče, u to vrijeme, ako se i pojavila pojava  
23 /sic/ za određenim angažovanjem novih radnika, ali to sigurno u manjem broju, ne  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u 'nolikom broju, ne na onakav način kako je to radila Vlada Hrvatske, tj. MUP  
2 Hrvatske, na način koji je primao radnike.

3 P: Dakle, sada Vi kažete da je to novo osoblje bilo opravdano, ali ne  
4 toliki broj i ne način na koji su oni angažovani. Da li i to tvrdite sada?

5 O: Da.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, zamolio bih da pređemo na  
7 privatnu sjednicu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se pređe na privatnu  
9 sjednicu.

10 [Poluzatvorena sjednica]

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 [Otvorena sjednica]

6 TAJNICA: [simultani prijevod] Sada smo ponovo na otvorenoj sjednici.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

9 P: Gospodine, na položaju koji ste zauzeli u julu 1990., može se reći,  
10 zar ne, da ste Vi imali povjerenje svojih nadređenih. Zar to nije tačno?

11 O: Istina je. Tako je.

12 P: Međutim, Vi ste izjavili nekoliko puta da Vama nisu vjerovali neki  
13 građani Knina, premda ste Vi bili Srbin, jer su mislili da ste Vi dovedeni u  
14 Knin u ime hrvatskih vlasti i da ste ustvari bili špijun.

15 O: Da, istina je.

16 P: Dakle, moglo bi se reći da u Vas oni nisu imali povjerenja zato što  
17 ste Vi u mi... prema tim ljudima, odnosno kod tih ljudi bili povezani sa  
18 hrvatskim vlastima. Da li je to tačno?

19 O: Pa, tako je.

20 P: Ustvari - sada ću napraviti jednu malu diverziju. Vi ste čak izjavili  
21 da su Vas zvali ustaša, naprosto zato što ste pokušali da smirite mnoštvo 17.  
22 avgusta 1990. koje se okupilo u bijesu zbog suspenzije Martića. Da li... je li  
23 to tačno?

24 O: Pa, časni gospodine tužioce /sic/, budem li ja samo odgovarao sa "da"  
25 i "ne", ja ni u kom slučaju neću dati pravo... prave odgovore, jer više mi to  
26 liči na sugestivna neka pitanja.

27

28

29

30

1 Ako dozvoljavate, časni Sude, da bar malo obrazložim i rečem...

2 P: Prekinuću Vas, gospodine. Ja shvatam da Vam ovaj sistem možda nije  
3 poznat, ali ja imam pravo da postavljam sugestivna pitanja i to je moj posao u  
4 ovom postupku i to je sasvim različito od načina na koji moj kolega postavlja  
5 pitanja, tj. branilac. Prema tome, zamolio bih Vas da samo odgovorite "da" ili  
6 "ne".

7 A ja ću Vam, ako želite, i pročitati Vaš iskaz, a onda bih želio da nam  
8 date kratko objašnjenje. Dakle, recite nam sa "da" ili "ne" da li su Vas zvali  
9 ustašom u avgustu 1990. od strane ovog mnoštva?

10 O: Da.

11 P: Imate li neko objašnjenje za to? Samo ukratko, molim.

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da bismo trebali  
2 izvršiti redigovanje ovog zadnjeg odgovora.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo.

4 Sada bih zamolio da se taj odgovor koji počinje na stranici... u redu 44  
5 /u engleskom transkriptu: "stranici 44"/, redak 12... redovi 12 i 22, izbriše.

6 G. WHITING: [simultani prijevod]

7 P: Sada, gospodine, ja sam pitao o... nisam pitao o ovome. Ono što sam  
8 pitao je bilo zbog čega su Vas zvali. Vi, ustvari, niste bili ustaša, zar ne?

9 O: Ne, nisam. Ni onda ni sada.

10 P: Složićete se sa mnom, pretpostavljam, da je riječ "ustaša" prilično  
11 zapaljivi termin, pogotovo u to vrijeme je bio. Složićete se sa mnom?

12 O: Da, slažem se u potpuno.

13 P: Složićete se sa mnom da, na osnovu Vašeg ličnog iskustva, da je ovaj  
14 termin bio očito upotrijebljen da se opišu ljudi koji ustvari i nisu bili  
15 ustaše. Zar i to nije tačno?

16 O: Pa, i to je tačno.

17 P: Složićete se sa mnom da kada su srpske vođe opisivale hrvatsku Vladu  
18 uvijek iznova i iznova kao ustašku vladu, da je to činilo da se srpski narod  
19 plaši. Zar nije tako?

20 O: Pa, nije baš tako.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Zašto nije?

2 O: Ja se sjećam tih vremena kada su istupali, gospodin Rašković najviše,  
3 i on je dijelio tada hrvatski narod na poštenu hrvatski narod i dobre Hrvate i  
4 na loše, koje je nazivao ustašama.

5 P: Da se sada vratimo na moje pitanje. Kada su srpske vođe u Krajini,  
6 gospodin Rašković, gospodin Babić, gospodin Martić, kada su oni opisivali Vladu  
7 u Hrvatskoj kao ustašku vladu, to je činilo da se Srbi plaše, zar ne?

8 O: Nije mi poznat njihov motiv nazivanja hrvatske Vlade sa tim imenima.

9 P: Prekinuću Vas, gospodine. Ja Vas nisam pitao za motivaciju. Ništa o  
10 motivaciji nisam pitao, već sam Vas pitao o činjenici o tome kakav je to efekat  
11 imalo na srpski narod kada im... su im njihove vođe govorile da je hrvatska  
12 Vlada ustaška vlada. To je činilo da se oni plaše, zar ne?

13 O: To je izazivalo strah.

14 P: Na početku svog svjedočenja izjavili ste da je prije prvih  
15 višestranačkih izbora 1990. - a ja ću citirati - Vi ste rekli: "Sve stranke koje  
16 su bile osnovane uglavnom su bile nacionalističke stranke, a mitinzi su imali  
17 poprilično neku vrstu nacionalističkog tona. Svi od njih su propagirali da će se  
18 neko osloboditi od nečega."

19 I to je na strani 61... 6719.

20 A potom ste nastavili da govorite o HDZ-u. Međutim, to je bilo isto tako  
21 tačno i za glavnu srpsku stranku, SDS.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I ona je bila nacionalistička stranka; zar se ne biste složili s tim gospodine?

2 O: Složio bih se.

3 P: Da se vratimo na situaciju u Kninu u julu 1990. Rekli ste nam da neki  
4 ljudi u Kninu nisu imali povjerenja u Vas i dali ste nam objašnjenje o čemu se  
5 tu radilo. Zar nije činjenica da u Vas takođe... u Vas nisu imali povjerenje iz  
6 istih razloga i neki pripadnici sr... policije, Srbi pripadnici policije u  
7 Kninu. Zar i to nije takođe tačno?

8 O: Pa, moguće je. Nismo nikad o tom razgovarali.

9 P: Ja Vas ne pitam da li je to moguće. Vi znate da je to tako, zar ne?

10 O: Pa, moguće je. Ne znam. Nisam nikad o tom razgovarao da l' neko ima  
11 povjerenje u mene ili nema.

12 P: Da sada pogledamo onu raniju izjavu koju ste dali Tužilaštvu.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Uz pomoć poslužitelja, zamolio bih da  
14 se ova izjava da svjedoku i Raspravnom vijeću. A ja ću koristiti pri tome  
15 isprintani primjerak. Mislim da je to lakše nego da se stavlja na sistem  
16 elektronske sudnice.

17 P: Gospodine, da li Vi sada imate pred sobom primjerak ove izjave na  
18 svom jeziku?

19 O: Imam.

20 P: Pitaću Vas sada da li imate i verziju na engleskom?

21 O: Imam i na engleskom.

22 P: Zamolio bih Vas da pogledate stranu 10 verzije na engleskom jeziku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim Vas samo za jedan trenutak.

2 P: Gospodine, pošto imate zaštitne mjere, mi smo redigovali ime na  
3 posljednjoj strani, pa ću morati u ovu svrhu da Vam dam jednu neredigovanu  
4 verziju.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa bih zamolio sada poslužitelja da nam  
6 pri tome pomogne.

7 P: Ako pogledate zadnju stranu, to je strana 10 na engleskom, i tu se  
8 kaže: "Izjava mi je glasno pročitana na srpskom jeziku i sadrži sve što sam  
9 rekao po svom znanju i sjećanju."

10 Da li je tu i Vaš potpis i da li je tu datum 18. septembar 2000. godine?

11 O: Jeste, časni tužιοče.

12 P: A sada bih želio da...

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Da bi smo to uradili moraćemo preći na  
14 privatnu sjednicu.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na privatnu  
16 sjednicu.

17 [Poluzatvorena sjednica]

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 6999 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 23.08.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)  
11 (redigirano)  
12 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

14 TAJNICA: [simultani prijevod] Vraćamo se na otvorenu sjednicu.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Nije li tačno reći, gospodine, da je nepovjerenje išlo i u drugom  
17 pravcu? Vi niste u potpunosti vjerovali onim policajcima u Kninu koji su  
18 potpisali peticiju u julu 1990. godine, zar ne?

19 O: Ne znam. Gospodine tužioče, ne znam na što mislite da im nisam  
20 vjerovao. Prišao sam im kao i ostalim radnicima u stanici i prema svima sam imao  
21 isti odnos, što se vidjelo iz davanih zadataka.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ostanite kod pitanja, molim Vas.

23 Trebalo bi da znate da li ste im vjerovali ili im niste vjerovali, bez obzira na  
24 to kakav je bio Vaš stav prema njima. Samo odgovorite na pitanje.

25

26

27

28

29

30

1 Da li ste ili niste vjerovali nekima od njih?

2 SVJEDOK: Apsolutno nisam nikome vjerovao. Da budem precizan, bio sam  
3 oprezan kod svakog zaposlenog radnika u SUP-u Knin po mom dolasku.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zašto Vam ... zašto je onda potrebno  
5 da Vam se postavi nekoliko pitanja prije nego što odgovorite? Zašto niste...  
6 zašto ne odgovorite na ova pitanja iskreno kada Vam se ona prvi put postave? Vi  
7 ste rekli: "Da budem precizan, nisam potpuno vjerovao..." Zašto postajete  
8 precizni tek nakon nekoliko postavljenih pitanja?

9 SVJEDOK: Časni Sude, kad mi uvaženi gospodin tužilac postavlja pitanje,  
10 on obično traži odgovor sa "da" ili "ne". Ali, svi ti odgovori... ne može biti  
11 crno ili bijelo.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali pitanje je vrlo jasno. Ono je  
13 bilo: "Vi niste vjerovali nekim policajcima koji su potpisali peticiju?"

14 A Vaš odgovor je bio: "Ne znam šta mislite."

15 Šta je teško u tom pitanju?

16 SVJEDOK: Zato šta je pitanje bilo "nekim" i ja sam rekao da nisam nikom  
17 vjerovao, da sam bio vrlo oprezan na tom mjestu. To sam želio reći.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Trebalo je prvi put da kažete:  
19 "Zapravo, nisam nikome od njih vjerovao." Ali reći: "Ne znam šta pod time  
20 mislite..." Kažite šta je onda to što u tom pitanju niste razumjeli?

21 SVJEDOK: Nisam razumio pojam "nekim".

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Na koga se mislilo? Šta se mislilo? Tu je bilo više grupa. Tu je bilo...

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Niko Vam nije objasnio šta je značilo  
3 "neki od njih." Kako ste onda ipak konačno došli do toga da kažete: "Da budem  
4 precizan, nikome od njih nisam vjerovao."?

5 SVJEDOK: Zbog toga šta nisam nikog ni poznavao u toj stanici kad sam  
6 došao u Knin, a zbog ranijeg problema koji se... počeli su se dešavati, počev od  
7 potpisivanja...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne odgovarate na moje pitanje. Ne  
9 odgovarate na moje pitanje. Moje pitanje je samo ovo: niko Vam nije objasnio šta  
10 znači riječ "nekima od njih." Kako onda konačno dolazite do toga da kažete:  
11 "Zapravo ne radi se o nekima, nego o svima."?

12 SVJEDOK: Pa, nisam nikom vjerovao. Nikome u toj policijskoj stanici.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne odgovarate na moje pitanje. Moje  
14 pitanje: kako ste onda shvatili riječ "neki," a da Vam je niko nije objasnio?  
15 Kako možete znati da niste vjerovali ne samo nekima, nego svima? Kako onda to  
16 razumjeti?

17 SVJEDOK: Pa, kad me... gospodine časni suče, kad me tužilac pitao da  
18 nisam vjerovao nekim ljudima, onda mi je... ne znam na koji način je mislio, o  
19 kojoj vrsti vjerovanja? Da li je to u poslovnome, da li je to oko nekih dijelova  
20 posla? Ali apsolutno nisam nikom vjerovao.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] On nije rekao "neki ljudi," nego  
22 "neki pripadnici policije u Kninu" i konkretizirao je o kojima se radi. To su  
23 oni koji su potpisali peticiju. Vi ste tačno znali o čemu govori, zar ne?

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Nisam ga shvatio u tom trenutku. Zato sam rekao da bi molio,  
2 časni Sude, ako dozvolite...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A u kojem trenutku ste ga shvatili?

4 SVJEDOK: Kasnije, kad sam ja počeo davati širi odgovor, pa kad smo  
5 razjašnjavali, onda sam shvatio.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koji širi odgovor ste dali koji Vas  
7 je naveo da shvatite to i gdje se on nalazi?

8 SVJEDOK: Kad sam počeo govoriti o mom dolasku, o situaciji kojoj zatičem  
9 u stanici. Ranije pripremljen u Šibeniku šta me čeka...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] On Vas je samo pitao o nepovjerenju  
11 policajaca koji su... u policajce koji su potpisali peticiju i od tada on nije  
12 govorio o tom vremenu, o vremenu kada ste Vi stigli, kada ste Vi došli tamo.

13 SVJEDOK: Ja, časni Sude, ne znam šta bih sad rekao. Šta očekujete?

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zaista. Vi kažete šta hoćete da  
15 kažete, ali molim Vas odgovorite na moja pitanja. Moje pitanje Vama od početka  
16 je - a o tome se vodi cijeli ovaj razgovor između Vas i mene - to je zapravo:  
17 zašto je potrebno da Vam se postavi nekoliko pitanja da biste odgovorili na  
18 pitanje? Zašto ne odgovorite direktno na pitanja? Vi ste davali sva moguća  
19 objašnjenja, a sada kažete da ne znate kakvo objašnjenje da date, da ponudite.  
20 Jednostavno, ja mislim da Vi ne znate kakva objašnjenja ste meni davali. Da li  
21 sam u pravu?

22 SVJEDOK: Časni Sude, kad hoću da dam odgovor precizan, davam /sic/ ga u  
23 širem kontekstu da shvatite situaciju.

24

25

26

27

28

29

30

1 Od sada ću, ako bude trebalo, odgovarati sa suženim i smanjenim odgovorima i  
2 tražiti posebnu dozvolu...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mi to od Vas sve vrijeme i tražimo.  
4 Samo odgovorite na pitanja, a nemojte se kriti iza riječi da ne razumijete one  
5 riječi koje su Vam očigledno dobro poznate. Vi svakako znate šta znači riječ  
6 "neki", zar ne?

7 SVJEDOK: Časni Sude, znam...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znate šta znači riječ "neki", zar ne?  
9 Samo odgovorite sa "da" ili "ne". Rekli ste da ćete davati kratke odgovore.  
10 Stoga dajte mi sada kratak odgovor.

11 SVJEDOK: Znam, znam.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Hvala i Vama, gospodine  
13 Whiting.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Gospodine, svjedočili ste da niste vjerovali nikome u policiji, ali  
16 to nije tačno. Vi ste nam sami rekli da kada ste dobili naređenje iz Šibenika da  
17 zaplijenite rezervno oružje, da ste zatražili pomoć nekoliko zaposlenih koji  
18 nisu potpisali peticiju. To se pojavljuje u zapisniku pod 6759.

19 Sjećate se tog iskaza?

20 O: Sjećam se.

21 P: To je drugačije... taj zadatak je drugačiji od nekih drugih zadataka.  
22 Naprimjer, svjedočili ste o zadatku u Srbu u julu 1990. Tada ste rekli da ste...

23 G. MILOVANČEVIĆ: Gospodin tužilac je citirao...

24

25

26

27

28

29

30

1           PREVODITELJ: Mikrofon za gospodina Milovančevića.

2           G. MILOVANČEVIĆ: Pardon. Kolega tužilac je citirao jedan deo izjave  
3 svedoka. Ne znam koliko je to precizno učinio. Svedok je govorio o uparivanju  
4 radnika jednog koji je potpisao i jednog koji nije potpisao, pa da ih je slao na  
5 neki konkretan zadatak. Dakle, i objasnio da je time davao isti... pokazivao  
6 isti odnos prema i jednima i drugima, prema svima zaposlenima. Ova si... ovu  
7 situaciju koju kolega citira, voleo bih da nam pokaže u dokumentu gde se to  
8 nalazi, da je tražio baš čoveka koji nije potpisao peticiju.

9           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting.

10          G. WHITING: [simultani prijevod] Ja sam to citirao u pitanju i radilo se  
11 o zapisniku 6759. Kada sam pročitao pitanje, citirao sam iskaz svjedoka i  
12 svjedok je potvrdio da je to bilo njegovo svjedočenje.

13          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li još  
14 uvijek imate pitanja, odnosno prigovor?

15          G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Hvala.

16          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

17          Možete nastaviti.

18          G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

19          P: A sada, to je bilo nešto drugačije. Tada ste, radeći taj zadatak,  
20 stvari uradili drugačije nego kada se radilo o prethodnim zadacima. Naprimjer,  
21 zadatak koji se odnosio na Srpsko nacionalno vijeće u Srbu. Mislim da je kole...  
22 cijenjeni kolega iz Odbrane spomenuo da ste Vi primijetili polovinu onih...  
23 polovinu osoba koje su... koje su potpisale peticiju. Nije li to tačno?

24          G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, nisam dobio odgovor.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste čuli pitanje? Da li ste ga razumjeli?

2 Vi ste... Pitanje je sljedeće. Da li ste ga razumjeli, da ste izabrali  
3 one pripadnike koji su potpisali peticiju zajedno sa onima koji nisu. Da li je  
4 to tačno?

5 O: Časni Sude, bilo je prekida tona u toku prevođenja, pa kasnije  
6 ponavljanje. Ako može, ukratko samo da mi uvaženi tužilac postavi ukratko  
7 pitanje, pošto želim dati precizan odgovor.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda da citirate 67 i da prvo  
9 uradite to prije nego što nastavite.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Uredu.

11 P: Vratimo se na početak ovoga niza pitanja, a to je u zapisniku 5759 /u  
12 engleskom transkriptu: "6759"/ transkripta, kada ste dobili naređenje iz  
13 Šibenika da zaplijenite rezervno oružje iz Knina, Vi ste pitali... Vi ste  
14 zatražili "pomoć nekoliko zaposlenih koji nisu u to vrijeme potpisali peticiju."

15 Da li se sjećate tog dijela iskaza?

16 O: Sjećam se tog dijela iskaza. Samo da kažem da sam tada zatražio pomoć  
17 jednog čovjeka i to po naređenju i preporuci komande.

18 P: Gospodine, podsjetit ću Vas na uputstva Pretresnog vijeća. Molim Vas,  
19 odgovorite na pitanje i potpuno dovoljno ste odgovorili na pitanje kada ste  
20 rekli: "Ja se sjećam tog dijela svjedočenja." I bilo je nepotrebno objašnjenje  
21 da biste odgovorili na pitanje. A Vaš zadatak kao svjedoka ovde je samo da

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 odgovorite na pitanja, a ne da argumentirate niti da pokušavate da nam date  
2 kontekst. Molim Vas, pokušajte da odgovorite na pitanja.

3           Pristup koji ste upravo opisali, kada ste tražili pomoć i kada ste  
4 rekli: "Nekoliko zaposlenih koji nisu potpisali peticiju u to vrijeme," to je  
5 drugačiji pristup od onog pristupa koji ste imali u prethodnim prilikama kada  
6 ste upotrijebili polovinu zaposlenih koji su potpisali peticiju i polovinu onih  
7 koji nisu potpisali peticiju. Da li je to tačno?

8           O: Jeste, to je tačno.

9           P: A razlog zašto ste primijenili drugačiji pristup u avgustu 1990. u  
10 vezi sa zapljenom oružja iz Knina je to što za taj zadatak niste mogli u  
11 potpunosti vjerovati onim članovima, onim pripadnicima policije koji su  
12 potpisali peticiju. Nije li to tačno?

13          O: Jeste.

14          P: Takođe ste izjavili da je Kninom kružila peticija sa imenima osam  
15 policajaca koji nisu potpisali peticiju. Da li se sjećate tog iskaza?

16          O: Sjećam se.

17          P: On je u transkriptu na dijelu 6741.

18          A ta je peticija bila zamišljena, zar ne, tako da se izvrši pritisak na  
19 te policajce da potpišu peticiju, zar ne?

20          O: Vjerovatno.

21          P: Ustvari, rekli ste nam - to je u transkriptu pod sedam...6801, da su  
22 te policajce skoro linčovali poslije 17. avgusta i da su oni morali da pobjegnu  
23 kroz zadnja vrata, kroz zadnji izlaz policijske stanice. Da li se sjećate toga?  
24 Je li to tačno?

25          O: Sjećam se. Nisu bili svih osam u stanici.

26

27

28

29

30

1   Bilo je njih nekoliko, nisu bili svih osam. Nekoliko njih... i to je tačno da su  
2   morali pobjeći.

3           P: Imajući na umu ono o čemu govorimo, o činjenici da je bilo pripadnika  
4   policije u Kninu koji Vama nisu vjerovali i kojima Vi niste u potpunosti  
5   vjerovali, da li biste onda prihvatili mogućnost da niste bili obaviješteni o  
6   baš svemu što se u to vrijeme odvijalo u policiji?

7           O: Pa, moguće je. Ne mogu tvrditi, moguće je.

8           P: Dakle, prihvatate tu mogućnost?

9           O: Da.

10          P: Da li ste, naprimjer, saznali, kada ste došli u julu 1990. godine, da  
11   je Milan Martić tajno pripremao policajce srpske nacionalnosti u Kninu da se  
12   bore protiv hrvatskih vlasti već od početka januara ili februara 1990? Da li ste  
13   saznali za tu činjenicu kada ste došli ili o toj činjenici niste bili  
14   obaviješteni?

15          O: Nisam bio obaviješten i ovo je prvi put da čujem tu izjavu.

16          P: Sada ću Vam pustiti još jedan video insert iz intervjua koji je  
17   gospodin Martić dao u oktobru 1994. godine, u vrijeme kada je bio predsjednik  
18   RSK. On je u spisu kao dokazni predmet 497.

19          G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo sada da se prebacimo na program  
20   *Sanction*.

21          P: Htio sam da Vam pustim jedan kratki insert, ali ću Vam pustiti onaj  
22   koji se odnosi na intervju iz januara 1990., polovina.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video snimka]

2 G. WHITING: [simultani prijevod]

3 P: Sad, nakon što ste vidjeli ovaj insert...

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Da bi ušlo u zapisnik, reći ću da je

5 ovaj insert na stranici 3 transkripta, koji je u spisu kao dokazni predmet 497.

6 P: Sada, nakon što ste vidjeli ovaj video insert, da li prihvatate da se

7 ovo dešavalo, a da Vi za to niste znali? Odnosno, da je gospodin Martić

8 organizovao policiju i da je to bilo nešto o čemu Vi niste imali saznanja?

9 O: Ako on tako kaže, ja to prihvatam. Istina.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da je sada vrijeme

11 za pauzu. Da li sam u pravu? Imam još malo vremena, no treba da počnem novu

12 temu, pa možda je bolje...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

14 Sada ćemo napraviti pauzu i vraćamo se na rad u pola jedan.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

16 ... Početak pauze u 11.56h

17 ... Sjednica nastavljena u 12.28h

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

19 Molim sjednite.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, kada ste došli u policijsku stanicu u Kninu u julu 1990.  
2 godine, da li ste bili informisani, nekoliko sedmica prije, oko 5. jula 1990.,  
3 da su neki visoki hrvatski dužnosnici, uključujući i ministra unutrašnjih  
4 poslova Josipa Boljkovića i njegove saradnike, i Ante Bujas iz Šibenika, da su  
5 oni došli u Knin da bi se sreli i pregovarali sa Milanom Martićem i drugim  
6 srpskim policajcima koji su potpisali tu peticiju? Da li ste Vi bili i s tim  
7 upoznati?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, bar sam čuo takav prevod, ministar  
9 unutrašnjih poslova Hrvatske Josip Boljkovac, ne Boljković, Boljkovac. Nisam  
10 registrovao da li kolega tužilac koristi pravo ime, pa da ne bismo intervenisali  
11 kasnije, samo sam na to hteo da skrenem pažnju.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević.

13 Vi ste rekli da je ministar Boljkovac, a ne Boljković.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislio sam reći Boljkovac, ali je vrlo  
15 moguće da sam pogrešno izgovorio ime.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li sada shvatate o kome govorimo,  
17 da govorimo o Boljkovcu?

18 SVJEDOK: Da, da. Shvaćam.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Uz ovo pojašnjenje, da li ste Vi bili  
20 upoznati da je došlo do tog sastanka negdje oko 5. jula 1990?

21 O: Da, bio sam upoznat.

22 P: Da li ste bili upoznati sa činjenicom da su hrvatske vlasti tražile  
23 zaštitu srpskih policajaca kako bi napustili taj sastanak, a da im se ništa ne  
24 dogodi?

25

26

27

28

29

30

1 Da li ste to znali?

2 O: Nisam to znao.

3 P: Jeste li znali da je, barem sa stanovišta ili iz perspektive  
4 policajaca koji su potpisali peticiju, a to je, kao što ste Vi rekli, to su bili  
5 svi osim osam policajaca u Kninu. Oni su vjerovali, u tom i nakon tog sastanka,  
6 da hrvatske vlasti nisu imale stvarne ovlasti u Kninu? Da li ste to znali i da  
7 li Vam je to bilo rečeno?

8 O: Nije mi to rečeno.

9 P: Sada ću Vam pokazati još jedan insert. To je iz istog onog razgovora,  
10 odnosno intervjua.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Za zapisnik, on se pojavljuje na strani  
12 13 transkripta tog intervjua, a to je dokazni predmet 497. Molio bih da sada  
13 pređemo na *Sanction* program.

14 [Gleda se video snimka]

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Znači, Vama te stvari nisu bile rečene o kojima je gospodin Martić  
17 upravo govorio kada ste došli u Knin jula 1990., negdje 12. ili 13. jula? Znači,  
18 to Vam nije bilo rečeno?

19 O: Ne. (redigirano)

20 (redigirano)

21 P: Gospodine, prekinut ću Vas. Vi ste u potpunosti odgovorili na moje  
22 pitanje kada ste rekli "ne". I svako dodatno objašnjenje o nekom drugom događaju  
23 zasada se ne traži.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, postoji li nešto...

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sudija Hoepfel predlaže da izbrišemo  
26  
27  
28  
29  
30

1 dio odgovora koji Vi ne biste željeli, a gdje svjedok govori o svom položaju.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Veoma sam zahvalan.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 Molim Vas onda da se izvrši redigovanje tog reda. To je na strani 61,  
5 redovi 12 do 13, osim riječi "ne".

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Mogu li da nastavim, časni Sude?

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

9 P: Gospodine, da li biste prihvatili činjenicu da Vi ustvari niste znali  
10 sve što se događa u Stanici javne bezbjednosti u Kninu u to vrijeme kada ste Vi  
11 bili tamo? Da li biste to prihvatili?

12 O: Moguće je.

13 P: To je više nego samo moguće, zar ne? Vidjevši kako je gospodin  
14 Martić, odnosno ako... osim ako ne smatrate da gospodin Martić ne govori istinu,  
15 da izmišlja, ali nakon što ste vidjeli kako je gospodin Martić govorio o tom  
16 vremenskom periodu i nakon što ste nam rekli ono što ste znali i što niste  
17 znali, da li bi ste sada prihvatili da niste znali sve što se događa u  
18 policijski... u Kninu u julu 1990?

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, oprostite, zar  
20 niste upravo sada rekli da je svjedok došao u Knin sedmicu ili oko sedam dana  
21 nakon tog sastanka? Tako da se Vaše pitanje ustvari odnosi na dane prije  
22 njegovog dolaska.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Zahvalan sam, časni Sude.

24 P: Da Vam postavim pitanje malo šire.

25

26

27

28

29

30

1 U to vrijeme kada ste Vi došli, u danima Vašeg dolaska, da li bi ste  
2 prihvatili da niste bili upoznati sa svime što se događalo prije Vašeg dolaska?

3 O: Nisam bio upoznat o događajima prije mog dolaska.

4 P: Izjavili ste vezano za događaje iz avgusta 1991. da je nekoliko dana  
5 nakon 17. avgusta Milan Martić rekao - a vjerujem da je to bilo i na televiziji  
6 - da: "sve dok je on na čelu policije, šahovnica nikad neće ući u Knin."

7 To se nalazi na strani 6802. Da li se sjećate tog svog iskaza?

8 O: Sjećam se.

9 P: Da li ste bili upoznati sa činjenicom da je on vrlo slične riječi i  
10 rekao, gotovo identične riječi, onoga dana ili dan nakon sastanka sa hrvatskim  
11 vlastima 5. jula 1990? Da li ste bili s tim upoznati?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, tužilac je u malopredašnjem pitanju pomenuo  
13 stranu, nije citirao izjavu. A sada opet parafrazira govor. Bilo bi vrlo  
14 značajno da se predoči rečenica iz svedokovog odgovora. Uostalom to je i  
15 instrukcija koju sledimo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zar niste mogli da nađete stranicu  
17 tog govora na strani 30 koja je citirana, gospodine Milovančeviću?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako to može biti od pomoći, ja sam to  
19 citirao riječ po riječ sa te strane.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Osim što u tom citatu on kaže "on", a  
21 ne kaže "ja".

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to je zato što sam ja citirao.  
2 Način na koji je svjedok rekao, svjedok je citirao Milana Martića i rekao sve  
3 dok je on, Milan Martić, bio na čelu.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Znači Vi ste citirali  
5 svjedoka, a niste citirali gospodina Martića. To je uredu.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Martić u to vreme bio je... nije bio na  
7 čelu policije uopšte. Mi smo gledali video klip...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To nije pitanje. Pitanje je sljedeće:  
9 tužilac citira svjedoka kada on kaže: "Sve dok sam ja..." - gdje se to sada  
10 nalazi?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas, časni Sude. U redu je. Razumeo sam šta  
12 mi kažete. Hvala Vam.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] "Sve dok sam ja na..."

14 G. MILOVANČEVIĆ: Citira se iskaz svedoka, a ne gospodina Martića. Hvala  
15 Vam. Razumeo sam Vas. Oprostite.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Možete da nastavite.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] No, kako bi bilo jasno, svjedok je u  
18 tom insertu citirao Milana Martića.

19 P: Gospodine, da li Vam je poznato, odnosno da li ste bili upoznati kada  
20 ste stigli u policijsku stanicu u julu 1990., da je gospodin Martić dao veoma  
21 sličnu izjavu kako šahovnica nikad neće lepršati u Kninu?

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Mislim da se odnosilo na tvrđavu, da nikad neće se vijoriti na tvrđavi. Dakle,  
2 da li ste bili upoznati da je dao tu izjavu negdje oko 5. jula 1990? Da li ste  
3 bili s tim upoznati, gospodine?

4 O: Ne, nisam bio upoznat.

5 P: Sada ću preći na neke događaje u vrijeme kada ste već bili u policiji  
6 u Kninu u avgustu 1990. Mislim da bi se moglo reći da ste u svom iskazu opširno  
7 opisali o... da je do provale u policijsku stanicu u Kninu, da bi se došlo do  
8 rezervnog oružja, bilo nešto što su učinili građani, narod. Da li se sjećate tog  
9 iskaza?

10 O: Sjećam se.

11 P: Usput, prije nego što postavim još nekih pitanja u tom... o tom  
12 provaljivanju u policijsku stanicu, htio bih da Vas pitam nešto drugo. Odluka  
13 hrvatskih vlasti da preuzmu kontrolu nad rezervnim policijskim oružjem u Kninu,  
14 Obrovcu i Benkovcu, to je bila zakonita... zakonito naređenje, zar ne? Nije bilo  
15 ničeg nezakonitog vezanog za tu odluku, zar ne?

16 O: Da, da, zakonito.

17 P: Moglo bi se, dakle, reći da svako ko se suprotstavljao tom naređenju  
18 i ko je poduzimao korake protiv provođenja te odluke, bio neko ko bi kršio  
19 zakon, kršio red i zakon, zar ne?

20 O: Tako je.

21 P: Da li Vam je poznato da je u aprilu ili maju 1990. godine JNA  
22 preuzela kontrolu nad oružjem hrvatske Teritorijalne obrane? Da li imate  
23 saznanja o tome?

24 O: Pa, iz štampe nešto.

25

26

27

28

29

30

1 P: Sada ću Vam pokazati jedan dokument kako... da vidimo da li može da  
2 potvrdite njegovu tačnost.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] To je izvještaj *Human Rights Watcha* iz  
4 septembra 1991. godine. A ERN broj je 00276596. Zamolio bih da se to ponovo  
5 pokaže. I zamolio bih da ponovo pogledamo stranicu 23 i to na dno stranice.

6 P: Nemam verziju na B/H/S-u pa ću morati pročitati, pa će Vam biti  
7 prevedeno. U zadnjem pasusu druga rečenica kaže - i ja ću Vas zamoliti nakon što  
8 to pročitam, da li možete da potvrdite da je to tačno na osnovu onoga što ste Vi  
9 znali?

10 "Međutim, nekoliko sedmica prije Slovenije... što su Slovenija i  
11 Hrvatska izglasale da više nemaju komunistički režim 1990., Jugoslovenska armija  
12 je učinila napore da konfiskuje oružje koji su bili dio slovenske i hrvatske  
13 Teritorijalne obrane. U aprilu 1990., neposredno prije hrvatskih izbora, armija  
14 je konfiskovala većinu oružja tih republika."

15 Da li je to u skladu sa onim što ste Vi znali i čuli u to vrijeme?

16 O: Pa tako, otprilike to je to. Ne znam je li to tačno vrijeme, ali to  
17 je tako. Događaj se dogodio.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja imam jednu intervenciju. Ne znam da li  
19 bi to nazvao prigovorom, ali se radi o vremenskoj potpunoj nedoslednosti.

20 Kolega tužilac je u prethodnom pitanju ukazao da je JNA u aprilu 1990.  
21 izuzela oružje, a ovde *Human Rights Watch* govori o nekoliko sedmica pre  
22 izglasavanja samostalnosti. Ne znam šta znači izglasavanje samostalnosti, odluka  
23 o samostalnosti je doneta 1991.

24

25

26

27

28

29

30

1 Izbori su jedno. Izbori su bili 1990. To su bili višestranački izbori, a  
2 izglasavanje samostalnosti, bar je tako... tako sam... takav sam... tako sam  
3 razumeo tužiočevo pitanje. Mislim, mi sad govorimo o periodu od godinu dana. Ne  
4 znam da li je to pitanje jedno sa drugim povezano.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da utvrdimo.

6 Gospodine Whiting.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je branitelj zbunjen. U  
8 rečenici stoji- to je negdje u aprilu 1990. - a rečenica kaže: "Nekoliko sedmica  
9 prije nego što su Slovenija i Hrvatska izglasale da više nemaju komunističke  
10 režime 1990." Dakle, to nije glasanje o nezavisnosti 1990., već su to  
11 višepartijski izbori iz 1990.

12 A sljedeća rečenica je vrlo specifična i kaže se: "U aprilu 1990.,  
13 neposredno prije hrvatskih izbora, armija je konfiskovala većinu oružja te  
14 republike."

15 Tako da mislim da u tom pogledu ovo nije nimalo zbunjujuće.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete da nastavite, gospodine  
18 Whiting.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

20 P: Da se sada vratimo na Vaš odgovor prije ovog prekida. Da li je Vaš  
21 odgovor "Da, dogodilo se." A jedino u što niste sasvim sigurni jeste tačno  
22 vrijeme kada se to dogodilo.

23 O: Tačno je.

24 P: Ako bismo sada mogli da se vratimo na takozvano provaljivanje. Neću  
25 reći, već su samo reći provaljivanje u Stanicu javne bezbjednosti Knin u avgustu  
26 1990.

27

28

29

30

1 Jeste li ikada saznali da je, ustvari, to organizovao Milan Martić i drugi, a da  
2 je učinjeno da izgleda kao da su to učinili građani? Da li ste ikada saznali za  
3 tu činjenicu?

4 O: Ne. Nisam saznao to. Nije mi taj podatak nikad bio predočen, nit sam  
5 ga čuo.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Prije nego što nastavim sa ovom temom,  
7 da li bih mogao da zatražim uvrštavanje ovoga dokumenta koji sam upravo  
8 koristio.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu. Dokument koji je bio na ekranu  
10 se uvrštava u spis. Molim da mu se dodijeli broj.

11 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet broj 895.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

13 G. WHITING: [simultani prijevod]

14 P: Znači, Vi to nikada ranije, nikada prije današnjeg dana niste čuli da  
15 je Milan Martić organizovao ovo provaljivanje, Milan Martić i drugi, a da su  
16 učinili da izgleda kao da su to učinili građani?

17 O: Ne, nikad to nisam čuo.

18 P: Sada bih ponovo prešao na onaj intervju koji je gospodin Martić dao u  
19 oktobru 1994. A sada ću koristiti transkript, pa bih zamolio da se pokaže  
20 dokazni predmet 496. Na engleskom jeziku to je strana šest, a isto tako i na  
21 B/H/S-u je strana šest.

22 Kako bih objasnio ovaj transkript, tu samo pitanje... pitanje stoji samo  
23 kao pitanje, a samo odgovori su navedeni u transkriptu i zbog toga izgleda  
24 pomalo zbunjujuće.

25

26

27

28

29

30

1           PREVODITELJ: Mikrofon za sudiju, molim Vas.

2           G. WHITING: [simultani prijevod] Kada sam rekao "strana šest", mislio  
3 sam stranu šest na e-court-u. Da to je strana šest. 5509 je identifikacijski  
4 broj. Da li je to isto tako i na B/H/S-u?

5           Možemo li da nađemo - da li bi bilo moguće da se smanji tekst na B/H/S-u  
6 da vidimo cijelu stranicu?

7           I da se fokusiramo na drugi dio, ovo gdje počinje sa riječima "Dana 17.  
8 avgusta..."

9           P: Ja ću to pročitati. To govori Milan Martić. "Dana 17. avgusta, dva  
10 dana pre našeg referenduma, primili smo informaciju da je hrvatska policija  
11 počela da razoružava stanice milicije u srpskim opštinama. U Kninu smo im  
12 dopustili da nas razoružaju. U dogovoru sa Raškovićem i Babićem, odlučili smo da  
13 uzmemo svo oružje iz magacina rezervnog sastava milicije, a to smo inscenirali  
14 kao da su građani upali u magacin. Uzeli smo oružje i od tog trenutka ja sam  
15 lično preuzeo komandu na barikadama na putevima."

16           I onda idem na sljedeći odgovor, pa bih zamolio da se stranica spusti  
17 malo niže na B/H/S-u.

18           Kaže: "Sjećam se svake pojedinosti, kada smo se dogovorili da ću ja  
19 predvoditi inscenirani upad u stanicu milicije da bi smo uzeli oružje i podelili

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ga borcima, rekao sam dr. Babiću: 'Nema problema, ja ću to uraditi, a ti  
2 proglasi izvanredno stanje.'

3 G. WHITING: [simultani prijevod] mislim da moramo preći na sljedeću  
4 stranicu na B/H/S-u.

5 P: Pa ću onda preći na dno stranice na engleskom.

6 "Otišao sam u stanicu milicije..."

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Znači sljedeća je stranica na  
8 engleskom.

9 "... i naredio da insceniraju upad. Uzeli smo oružje i ja sam otišao sa  
10 ljudima i u Golubiću razdelili smo to oružje borcima - Oko 300 pušaka - i ja sam  
11 oformio bataljon nezavisno od redovne milicije. Oko 17.00 sati dr. Babić je  
12 proglasio ne vandredno stanje, već ratno stanje, i ovo je ušlo u istoriju kao  
13 objava ratnog stanja."

14 P: Nakon što ste vidjeli ovaj opis koji je dao gospodin Martić o ovim  
15 događajima, da li biste prihvatili, gospodine, da čak i kada ste bili u policiji  
16 u Kninu Vi niste znali sve što se događalo? Da li biste to prihvatili?

17 O: Pa, vjerovatno da nisam znao. Ali ovaj podatak o 300 pušaka...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ste znali? Jeste li znali? Ne  
19 može biti vjerovatno. Ili jeste ili niste znali.

20 SVJEDOK: Ako je ovo istina, onda nisam znao.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne. To nije pitanje.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jeste li znali ove stvari koje su Vam pomenute?

2 SVJEDOK: Ne. Ovo nisam znao.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

5 P: Spominje se raspodjela oružja u Golubiću toga dana, a imali smo i  
6 druge iskaze o tome na ovom suđenju. Da li ste bili upoznati sa činjenicom,  
7 gospodine, da je 17. avgusta 1990. Milan Martić, sa ostalima, podijelio oružje u  
8 Golubiću pripadnicima rezervne policije?

9 O: Ja kol'ko znam, pripadnici rezervne policije tada nisu bili  
10 angažovani. I taj podatak...

11 P: Gospodine, prekinuću Vas zato što je odgovor na jedno drugo pitanje,  
12 a ne ono koje sam ja postavio. Moje je pitanje: da li ste znali da je Milan  
13 Martić podijelio oružje pripadnicima rezervne policije 17. avgusta 1990? Da li  
14 Vam je ta činjenica bila poznata?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to rezervna policija ili  
16 policija koja je odvojena od redovne policije?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja se oslanjam na iskaze koji su dati  
18 po ovom pitanju na ovom suđenju.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači, onda se ne oslanjate na ovaj  
20 dokument?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne. Ja ću parafrazirati ovo pitanje.

22 P: Da li Vam je poznato, gospodine, da je 17. avgusta 1990. Milan Martić  
23 podijelio oružje u Golubiću?

24 O: Nije mi poznato.

25 P: Znači, to je još jedna stvar za koju niste znali, zar ne?

26 O: Ne. Tada to nisam znao.

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da takođe niste znali da su  
2 ljudi kojima je to oružje bilo podijeljeno bili ljudi koji su bili drugi, a ne  
3 pripadnici redovne policije.

4 SVJEDOK: Nisam znao. Moji nisu bili pripadnici to.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Takođe ste izjavili, u glavnom ispitivanju, da niste smatrali da je  
8 policija imala ikakve veze sa barikadama od vremena kada su se pojavile pa do  
9 januara 1991. Jeste li to izjavili, gospodine?

10 O: Jesam. Tačno je.

11 P: No, takođe ste nam rekli, zar ne, da ste nakon... da nakon avgusta  
12 1990. više niste baš mnogo viđali Martića, zar ne?

13 O: Tačno je.

14 P: Upravo smo vidjeli u transkriptu ovog intervjua da je gospodin Martić  
15 rekao: "Ja sam lično preuzeo komandu nad barikadama."

16 Da li to vidite u ovom intervjuu?

17 O: Sad se to ne vidi na ovome ovdje.

18 P: No, da li se sjećate - ja sam to pročitao malo ranije. Da li se  
19 sjećate da sam ja to čitao?

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da je na prethodnoj strani.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Hvala. To je na prethodnoj strani.

22 A na engleskom to je 5509. Nisam apsolutno siguran, mislim da je to zadnja  
23 rečenica na B/H/S-u.

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Da li vidite gdje stoji: "Od tog trenutka ja sam lično preuzeo  
2 komandu na barikadama na putevima."

3 Da li vidite to?

4 O: Vidim, vidim.

5 P: Da li biste onda prihvatili tvrdnju da je ustvari bilo tačno da je to  
6 nešto što naprosto niste znali, da je to još jedna stvar o kojoj u to vrijeme  
7 niste znali ništa? Da li to prihvatate?

8 O: Prihvatam.

9 P: Zar nije istina, gospodine, da su ustvari članovi - ustvari,  
10 dozvolite da to drugačije kažem. Da su srpski policajci... da su pomagali u  
11 postavljanju barikada u Krajini i opštini Knin nakon avgusta 1990., 17. avgusta  
12 1990. Zar to nije tačno?

13 O: Nije to tačno. Kol'ko ja znam nije tačno.

14 P: Ako dozvolite, vratićemo se na izjavu koju ste dali 2000. godine, a  
15 mislim da je još uvijek imate. I zamoliću Vas da pogledate stranicu tri verzije  
16 na B/H/S-u, a to je stranica tri i u verziji na engleskom jeziku. Tu se može  
17 naći pasus koji počinje - u verziji na engleskom jeziku - to je treći puni  
18 pasus, on počinje riječima: "Iz Zagreba je tada došla naredba da se barikade  
19 uklone."

20 Ako pogledate, nešto niže u tom pasusu kaže se: "Policajci su opravdali  
21 barikade i podržali su korak koji je narod preduzeo."

22 Tačno je, zar ne, gospodine, da su policajci podržali barikade, zar ne?

23 O: Dio policajaca i to deklarativno, u razgovorima, komunikaciji  
24 svakodnevnj.

25

26

27

28

29

30

1 Ta se moja izjava na to odnosila.

2 P: Dakle, Vi izjavljujete da policajci srpske nacionalnosti nisu  
3 podržali barikade i nisu dali ljudstvo za njih tokom 1990. godine, bar ne prema  
4 Vašem... Vašim saznanjima?

5 O: Po mom saznanju nisu aktivno sudjelovali na barikadama.

6 P: Da razjasnimo. Ako su oni stajali, podržavali i davali ljudstvo za  
7 barikade zajedno sa lokalnim policajcima */sic/*, onda biste to mogli nazvati  
8 aktivnim učešćem, sudjelovanjem na barikadama, zar ne?

9 O: To bi mogao nazvati aktivnim učešćem. Ako su stražarili,  
10 zaustavljali, kontrolisali i ostale radnje koje su se tada obavljale na  
11 barikadama, ako su oni to radili, to je onda aktivno. Ali nisam imao saznanja da  
12 je neko od njih to radio.

13 P: Da li bi to moglo biti nešto drugo? Da li se moglo dešavati još nešto  
14 u čemu su sudjelovali aktivno ti policajci, a o čemu Vi niste znali? Možete li  
15 to da prihvatite?

16 O: Moguće. Ne znam na što mislite.

17 P: Ja sam pod time podrazumijevao - bili ste u Kninu i niste primijetili  
18 sve barikade unutar opštine Knin, zar ne?

19 O: Tačno je.

20 P: Onda je moguće da je policija u tome sudjelovala na takve... na takav  
21 način, a Vi to niste znali. Onda je to i moguće i prihvatate da je moguće, zar  
22 ne?

23 O: Moguće je i to.

24 P: A sada bih htio da pogledamo još nešto u Vašoj izjavi.

25

26

27

28

29

30

1 To se još uvijek nalazi na stranici 3, u vrhu stranice u verziji na engleskom.  
2 Ne mogu Vam reći gdje je to na B/H/S-u, ali taj dio teksta počinje riječima:  
3 "Napetost je sve više rasla..."

4 Iz konteksta se zaključuje da je vremenski period august 1990. Da li  
5 vidite taj pasus u kojem se kaže: "Napetost je sve više rasla. Ljudi su se  
6 plašili, jer su se sjećali masovnih pokolja..."

7 Da li ste pronašli taj pasus na stranici 3?

8 O: Vidim, vidim. Tu je.

9 P: Dobro. Htio sam samo da budem siguran da nas možete pratiti.

10 Zatim se kaže: "Ljudi su se plašili, jer su se sjećali masovnih pokolja  
11 Srba od strane Hrvata tokom Drugog svjetskog rata."

12 A to je rečenica - odnosno zanimaju me upravo te dvije rečenice: "Te...  
13 svim akcijama dirigovao je tzv. Pokret otpora srpskog naroda. Sjedište te  
14 organizacije bilo je u Kninu."

15 To je zapravo organizacija koja ima naziv nešto poput Vijeća  
16 nacionalnoga otpora. Da li je to tačno?

17 O: Pa, moglo bi se reći da su to slični nazivi i da bi mogla biti  
18 funkcija ista kao... vezano za otpor. Vijeće ili pokret otpora ili vijeće  
19 otpora, to bi se smisao svodio na isto, na pružanje otpora.

20 P: A ovo vijeće je počelo da postoji nakon ovog 17. avgusta 1990. godine  
21 i jedna od njegovih funkcija bila je da organizuje i koordinira barikade, zar  
22 ne?

23 O: Pa, moguće je da su to radili. Nisam bio upoznat sa radom i  
24 komandovanjem tu.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li? Kada kažete u toj rečenici:  
2 "Svim akcijama dirigovao je taj tzv. Pokret otpora srpskog naroda." O kojim  
3 akcijama Vi govorite?

4 SVJEDOK: Pa, časni Sude, kad sam davao ovu izjavu, u to vrijeme, znači  
5 2000. godine, ovaj, mislio sam svim tim akcijama na organizacije tih barikada,  
6 na... na sve što se pronosile priče, glasine. Na to sam mislio kad sam govorio  
7 tada.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pod "tim akcijama" ste  
9 podrazumijevali barikade na putevima, zar ne?

10 SVJEDOK: Da. Smjene tih ljudi, hrana, sve to što se oko... moglo  
11 dešavati oko tih barikada. Logistika ukupna, tako sam mislio.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

13 Možete nastaviti.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Gospodine, da li ste znali da je Milan Martić bio jedan od  
16 komandanata ili jedan od vodećih ličnosti u Vijeću narodnog otpora?

17 O: Ne, nisam to znao.

18 P: Da li ste znali da je imao ulogu i da je učestvovao u aktivnostima  
19 Vijeća nacionalnog otpora?

20 O: Nikakvih saznanja ni dokaza za to nisam ni znao, a nisam ni imao.

21 P: Dakle, niste znali da je u tom svojstvu prvo bio smješten u Golubiću,  
22 a nedugo nakon toga je prešao u selo Oton, a još kasnije - vjerovatno ću to  
23 pogrešno izgovoriti - u Sinobadovu Glavicu? Niste za to znali tada, gospodine?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Uopšte to nisam znao.

2 P: Sada ću Vam pokazati jedan dokument koji je u spisu ovoga predmeta.

3 To je dokazni predmet 872.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Ovo je... molim da pređemo na

5 posljednju stranicu dokumenta.

6 P: Ovo je izjava. Kako ćete vidjeti, ona je data 2. decembra 1990.

7 Izjavu je uzeo organ bezbjednosti JNA. Vidjet ćete na lijevoj strani ime Zdravko

8 Tolimir. Možda Vam je ono poznato. Da li Vam je poznato to ime?

9 O: Jeste, poznato mi je ime Tolimir Zdravko i Pećanac Dragomir. A ovo

10 trećeg lice ne poznam, Biserko Ognjen.

11 P: Pogledajmo... pređimo sada na prvu stranicu izjave. I zamolit ću da

12 se zumira na neke dijelove izjave. Zamolit ću... postaviti ću Vam neka pitanja i

13 zamolit ću Vas da se pokušate sjetiti da li znate bilo šta od onoga o čemu se

14 razgovara u toj izjavi. Počet ću da čitam na engleskom, a to je posljednja

15 rečenica na toj stranici. A morat ćete mi reći...

16 "Znam da je proglašen rat..."

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne mogu da Vas pratim. Ja sam na

18 stranici 1.

19 PREVODITELJ: Prevodioci takođe ne mogu da lociraju original.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] U ovoj verziji, u verziji na engleskom,

21 to je na sredini stranice. Hvala.

22 Nisam znao da imam drugačiju verziju.

23 P: "Znam da je nakon proglašenja ratnog stanja došlo i do organizovanja i

24 samoorganizovanja seoskih straža i barikada.

25

26

27

28

29

30

1 Takođe mi je poznato da je u omladinskom naselju u selu Golubić formiran štab za  
2 odbranu Knina, koji je kasnije preimenovan u Savjet narodnog otpora. Ovo mi je  
3 poznato zbog toga što je održavana radio i telefonska veza između ovog štaba i  
4 centra za obavještanje. Ne znam tačno na koji način je formiran ovaj štab, ali  
5 mi je poznato da su mi se preko sredstava veze iz ovog štaba javljali Milan  
6 Martić, inspektor Stanice javne sigurnosti Knin," zatim se navode još neka  
7 imena.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li sada da pređemo na sljedeću  
9 stranicu u verziji na engleskom jeziku. A mislim da će to biti i sljedeća  
10 stranica u verziji na B/H/S-u.

11 P: Nekoliko redaka niže, kaže se: "Martić je rekao da je on imenovan za  
12 komandanta štaba, a da ga je, da bi se posao obavio ozbiljno, na sve te funkcije  
13 imenovao Milan Babić. Ne znam koliko dugo je taj štab djelovao i rukovodio  
14 organizovanjem otpora građana iz sela Golubić, s obzirom da je u više navrata  
15 mijenjao svoju lokaciju, tako da je jedno vrijeme bio lociran u selu Otonu, a  
16 jedno vrijeme i u spomen domu na Sinobadovoj Glavici u Kninu. Znam da je nakon  
17 izvjesnog vremena štab preuzeo Savjet narodnog otpora protiv nasilja, a u  
18 njegovom sastavu su bili Milan Martić, Milan Dragišić," i još neka imena su  
19 navedena."

20 Da li znate, gospodine, bilo šta o ovome što je rečeno u ovoj izjavi ili  
21 su to stvari koje su Vam potpuno nepoznate?

22 O: Iz ove izjave poznato mi je nekoliko lica koje znam kao građane  
23 Knina, al' o događaju stvarno ništa ne znam. Ovo je prvi put da ovakav događaj  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 imam... opis ovakvog događaja ispred sebe i da čujem to.

2 P: Još jednom, da li biste prihvatili da u ovom vremenskom periodu od  
3 augusta do septembra 1990. godine, u opštini Knin dešavali su se takvi događaji  
4 za koje niste znali?

5 O: Da, moguće je.

6 P: Da li biste prihvatili da bi to ustvari bilo sasvim moguće?

7 O: Moguće je. Rekao sam da je moguće da je to desilo se.

8 P: A sada, svakako ćete se složiti sa mnom, zar ne, da je u to vrijeme  
9 tzv. balvan revolucija koja je počela u avgustu 1990., od tada pa nadalje,  
10 dakle, možete li se složiti da hrvatska policija nije imala stvarnu vlast u  
11 Kninu?

12 O: Ne bih se složio sa Vama iz više razloga.

13 P: Prije nego što čujem te razloge, dozvolite da Vam kažem nešto što ste  
14 sami rekli u glavnom ispitivanju.

15 Vi ste rekli da su oficiri odbili da provedu nekoliko planova o  
16 povlačenju oružja iz Knina. Rekli ste nam da je negdje približno 22. avgusta u  
17 Drnišu su odbili da predaju oružje i da izvršne naređenja koje su dobili iz  
18 Šibenika. Zatim ste nam rekli da su oni poslije toga bili otpušteni sa svojih  
19 radnih mjesta, sa svojih položaja, zato što su odbili da izvrše naređenja, da im  
20 je zapravo dozvoljeno da pređu u bilo koje drugo odjeljenje policije, odnosno  
21 policijsku stanicu. Nije li sve ovo nešto što ukazuje da u to vrijeme hrvatske  
22 vlasti nisu imali vlast u Kninu i da se... da je zapravo došlo do strašnog  
23 smanjenja njihove vlasti u Kninu? Da li biste se složili sa time?

24 O: Ne bi se složio, ponovo.

25 P: Zašto ne?

26

27

28

29

30

1 O: Časni Sude, uvaženi gospodine tužioče, cjelokupan život građana grada  
2 i okoline Knina nije se svodio samo na barikade ove i njihovo funkcionisanje.  
3 Pored barikada život se odvijao i u saobraćaju, ljudi su bili potkradani, kao  
4 normalno u svakom drugom mjestu, doživljavale su se saobraćajne nesreće, pijanci  
5 su razbijali, pijanice, raznih drugih stvari - trebalo je registrovati vozila,  
6 izdavati lične dokumente. Sve su to poslovi organa unutrašnjih poslova.  
7 Provodili smo istrage oko klasičnog kriminaliteta, pritvarali ljude, saradivali  
8 sa Ministarstvom... organima pravosuđa, radili na otkrivanju provala u vagone u  
9 kojima se nalazilo oružje, izvještavali o svemu Zagreb, SUP Šibenik. Radili smo  
10 niz drugih poslova.

11 I prema tome, zamislite, da bi nas plaćao Zagreb, mislim na... na MUP  
12 Zagreb, hrvatsku državu, da su oni bili ubijeđeni da mi radimo protiv njih, tj.  
13 da moja stanica ne izvršava većinu zadataka koje su oni pred nas postavljali. Iz  
14 ovoga donosim zaključak, ako... nije život bio samo na barikadama, nego i  
15 ostalome dijelu teritorije opštine se odvijao život.

16 Moguće da nisam znao za ovo, da je ovo istina.

17 P: Mislim, gospodine... mislim da je to nešto što ste nam rekli već  
18 nekoliko puta. Mislim da sam shvatio Vaš odgovor. No, ne biste li se složili sa  
19 mnom da u vezi sa svim ovim drugim pitanjima, to su ona pitanja u kojima je  
20 policija iz Knina vrlo rado saradivala sa drugom policijom, a ako nisu htjeli da  
21 saraduju, onda nisu. Naprimjer, kada se radilo o barikadama. Tako da je u  
22 konačnoj instanci na srpskoj policiji bilo da odluči kada je htjela da saraduje,  
23 a kad ne. Zar ovo nije tačno?

24 O: To bi se moglo reći na taj način da su meni donosili krive informacije  
25 nemogućnosti rada, pa da su takve informacije odlazile prema većoj komandi.

26

27

28

29

30



1 Ali za to nisam imao dokaza - da su nešto znali pa da su prema meni prešutili  
2 određene stvari.

3 P: Razumijem. No, poenta moga pitanja je bila - pokušat ću to  
4 formulirati vrlo jednostavno. Hrvatske vlasti su imale vlast u Kninu samo u toj  
5 mjeri u kojoj je većina policajaca srpske nacionalnosti prihvatila tu vlast ili  
6 prihvatila da oni imaju tu vlast. Nije li ovo tačno?

7 O: Pa, nije ni u potpunosti ni to tačno.

8 P: Da li biste se složili sa mnom da je to tačno u pogledu barikada i  
9 cijele... cijelog onog nereda u vezi sa barikadama? Na te teme, u tim pitanjima,  
10 hrvatske vlasti nisu u Kninu imale nikakvu vlast, zar ne?

11 O: Tu bi se složio, u pojmu barikada, da oni nisu imali nikakvu vlast.

12 P: Preći ću na drugu temu.

13 Razgovarajmo sada o naoružavanju. Vi ste svjedočili - i citirat ću Vas -  
14 transkript 6808: "Tokom cijelog augusta i septembra 1990. godine, oružje je bila  
15 glavna tema o kojoj su svi govorili i svi su nastojali da dođu do oružja."

16 Da li se sjećate ovog dijela svoga iskaza?

17 O: Sjećam se, sjećam.

18 P: Takođe ste govorili, to je u transkriptu 6809, da je došlo do raznih  
19 upada. Opisali ste dva primjera kad je došlo do upada u voz i jedan drugi, gdje  
20 je uzeto deset pušaka, zatim pet i šest. Govorili ste o Drugom svjetskom ratu,  
21 koji je... koji je izbijao na površinu, govorili ste o... svim ovim temama.  
22 Morate i verbalno da odgovorite, jer to trenutno neće ući u zapisnik.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tačno, govorio sam. Nisam, gospodine tužioce /sic/ shvatio da ste  
2 završili sa pitanjem, pa sam zato potvrđivao, a sada govorim da sam shvatio i da  
3 je tako.

4 P: Hvala. Zahvalan sam na tom odgovoru. Da budemo načisto, Vi govorite o  
5 civilima srpske nacionalnosti u Kninu koji na ove razne načine i metode dolaze  
6 do oružja, zar ne?

7 O: Da.

8 P: Takođe ste svjedočili i citirat ću Vas, na 6812: "Nismo mogli  
9 preduzeti mjere da konfiskujemo svo oružje, jer bi nas to dovelo u sukob, u  
10 konflikt sa stanovništvom."

11 Da li se sjećate ovog dijela iskaza?

12 O: Nekada je prekid nastô pri... Prekid cijeloga... gubi se.

13 P: Da li da ponovim pitanje, jer je došlo do prekida?

14 O: Zamolio bi Vas. Zamolio bi Vas, gospodine tužioče.

15 P: Vi ste izjavili i citirat ću, 6812: "Nismo mogli preduzeti mjere da  
16 konfiskujemo svo oružje, jer bi nas... jer bi nas to dovelo protiv... to bi nas  
17 suprotstavilo stanovništvu."

18 Da li se sjećate ovoga dijela svoga iskaza u glavnom ispitivanju?

19 O: Sjećam. Sjećam se, sjećam.

20 P: Takođe ste rekli, ponovno ću Vas citirati: "Nismo mogli da se  
21 upustimo u razoružavanje ljudi koji su bili na barikadama, jer bi nas to dovelo  
22 u vrlo tešku situaciju. Ni ja niti bilo ko od mojih policajaca ili nadređenih  
23 nije htio da na taj način razoružava ljude."

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li se sjećate ovog dijela Vašeg iskaza?

2 O: Sjećam se. Da.

3 P: Vi ne vjerujete, zar ne, da su se Srbi u Kninu naoružavali samo tako  
4 što su upadali u vozove i radnje, zar ne?

5 O: Vjerujem da su nabavljali na načine koje sam opisao.

6 P: Ustvari, nije li već tada bilo organizovanih nastojanja naoružavanja  
7 Srba i nije li tačno da je već tada oružje dolazilo iz Srbije, ili je to pak  
8 nešto što Vi niste znali?

9 O: Nisam znao za nijednu organizovanu akciju da je oružje došlo iz  
10 Srbije, da je dolazilo oružje u to vrijeme.

11 P: Dozvolite da Vam sada pokažem ponovno dokazni predmet 872 i da vidimo  
12 da li znate bilo šta od onoga o čemu se govori u toj izjavi.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim Vas da pogledate... u mojoj  
14 verziji to je stranica 5, u verziji na engleskom jeziku, a stranica 4 u verziji  
15 na B/H/S-u. To je vjerovatno na stranici 4 u verziji na engleskom, kao što  
16 mislim da je riječ o stranici 5 u verziji na engleskom /u engleskom transkriptu:  
17 "na B/H/S-u"/.

18 Molim da pređemo na prethodnu stranicu u verziji na B/H/S-u. Da, to je  
19 ovaj drugi pasus. Izvinite. Mislim da smo na istoj stranici.

20 P: Tu se kaže: "Što se tiče ilegalnog naoružavanja građana, mogu da  
21 izjavim da je ono masovno. Poznato mi je da je u tri navrata na područje SAO  
22 Knin i SAO Obrovac ilegalno dotureno oko 1.300 karabina i 400 pištolja. Znam da  
23 je između 15. i 19.10.1990. godine u selo Strmicu stiglo 600 komada karabina.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dotureni su iz Crvene zastave iz Kragujevca," a to je u Srbiji, zar ne?

2 O: Da, da, u Srbiji.

3 P: "Posredstvom RO Sport iz Beograda, koja ima trgovinu u Kninu."

4 Da li ste bilo šta o ovome znali, gospodine?

5 O: Ništa ja o ovome transportu oružja i 'volikoj količini naoružanja  
6 u... i dolaska u... na područje Knina nisam znao. Čuo sam kasnije, u toku 1991.  
7 i 1992., u toku rata, da je pomenuti Simo Dubajić prodavao karabine za izvjesne  
8 novčane iznose. Da li se tu radilo o nekoj sumi od 1.000 maraka, tako u  
9 protuvrednosti. Ali to su sva moja saznanja. Nit sam kupio kada karabin, nit sam  
10 u to vrijeme kad se u ovome događaju navodi da se dogodio. Stvarno, ovo mi je  
11 prvi put da vidim te datume i ove količine da su ušle na područje Knina.

12 Znači, u toku rata, kasnije u toku događaja, čuo sam priče da su bili  
13 prodavani i kupovani karabini i lovačke puške i tako. To je sve saznanje moje  
14 što se na ovaj događaj odnosi.

15 P: Kada ste o tome čuli kasnije, tokom rata, da li je to bilo u vezi sa  
16 događajima koji su se dogodili u jesen, tj. septembru, oktobru i novembru 1990?

17 O: Moguće je. Nisam vodio računa o... o vremenskom tome od... mnogo tih  
18 događaja. Moguće da se odnosilo i na ovaj period. Sigurno da se nisu karabini  
19 uvozili 1995. godine.

20 P: Da postavim malo direktnije ovo pitanje. Danas, sjedeći ovdje, da li  
21 se sjećate da ste 1991. čuli da su uvedeni... uvezeni karabini i prodani...  
22 prodavani tokom 1990? Da li se sjećate da ste čuli te priče?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Čuo sam da je navedeni iz ove izjave, gospodin Simo Dubajić, prodavao  
2 karabine. Ne znam kako su došli do Knina i kolika količina i tačno vrijeme  
3 dolaska. Ali, čuo sam da je on prodavao karabine i da se kretala cijena bila oko  
4 1.000 njemačkih maraka u protuvrednosti. To su te informacije koje ja imam.

5 P: Da pročitamo još nešto iz ove izjave, a to je na dnu 4. strane na  
6 engleskom, a vjerovatno na sljedećoj stranici u verziji na B/H/S-u. Malo više  
7 prema gore. Samo da budem siguran da li sam... To je negdje na polovini ekrana  
8 na B/H/S-u i to je... Kaže se: "Iste večeri, oko 18.00 časova," misli se na  
9 septembar 1991., "Nanić nam je pričao u centru da je upravo dovezao 400 komada  
10 karabina i 200 ili 300 pištolja tipa TT Duga devetka i da treba da ih odveze u  
11 selo Krupu kod svog kuma Sime Dubajića."

12 I onda se govori da ih je dovezao iz proizvođača u Kragujevcu.

13 Da li Vam to pomaže da se prisjetite da su te količine i te vrste oružja  
14 dolazile raznim kanalima iz Srbije u to vrijeme, ili još uvijek nemate nikakvih  
15 saznanja o tome?

16 O: Časni Sude, gospodine tužioče, pa ne mogu ja za minut da se  
17 promijenim. Sva moja saznanja su ovde već donekle rečena, ali sve što znam hoću  
18 da iznesem ovdje da se utvrdi potpuna istina.

19 Nisam nikada bio prisutan, nisam imao dokumenta da se od /sic/ ovome  
20 radi. Ovdje se navodi taj Simo Dubajić za Krupu, ali znam Simo Dubajić da je iz  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Kistanja, mjesto Kistanje, ne iz Krupe. Mislim, ne znam... ovo je izjava i kad  
2 je uzimana da li su baš svi - ovde ima mnogo, mnogo podataka - da li su svi oni  
3 baš precizni i tačni. U... ne sumnjam u ovu izjavu u cijelosti, ali sigurno ima  
4 nekih detalja koji su manje tačni, neki možda i jesu tačni. Ali uglavnom, moje  
5 saznanje je to da ne znam da je 'voliko oružja došlo u... na područje Knina.

6           Kažem Vam, sve šta znam jeste da sam u toku rata, kroz razne događaje i  
7 susrete, čuo ono samo da je taj prodavao. O kojim količinama se radi ne znam,  
8 samo znam da je bila cijena oko 1.000 njemačkih maraka. Da li je to bilo dva  
9 karabina ili 2.000... I stvarno mi nije poznat podatak i za mene je ovo nešto  
10 novo. Nisam ljubitelj oružja, nisam nikada nosio lovačko oružje, nit' me  
11 zanimalo. A što se tiče pištolja, imao sam moj službeni. Isto me nije zanimalo.

12           P: Da bi bilo sasvim jasno u pogledu svrha ovih pitanja, mene zanima  
13 samo ono što Vi znate i što ne znate. Dakle, sve što znate. Složit ćete se sa  
14 mnom da se u ovoj izjavi kaže da Simo Dubajić potiče iz sela Krupa, da... dakle,  
15 ne kaže se da on potiče iz sela Krupa, već se spominje transport oružja, njegov  
16 transport oružja u Krupu, zar ne?

17           O: U selo Krupu, da. Da.

18           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li, molim Vas, da intervenišem?  
19 Da svi pokušamo da budemo sigurni da barem kada svjedok govori svi drugi  
20 mikrofoni budu isključeni. Sasvim je očigledno da se njegov glas može čuti izvan  
21 sudnice.

22           G. WHITING: [simultani prijevod] Pokušat ću da upamtim da isključim  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mikrofon, a možda sam nekad koji puta zaboravio.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Takođe molim i sve druge koji tu  
3 sjede da budu sigurni da su njihovi mikrofoni isključeni.

4 Molim da nastavite sada kada je moj mikrofon uključen.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Sada bih htio da  
6 pređem na drugi dokument kojim... za koji će mi trebati više od dvije minute, pa  
7 bismo možda mogli tu završiti za danas.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Veoma sam Vam zahvalan, gospodine  
9 Whiting.

10 Dakle, završavamo sa radom danas i nastavljamo sutra u 9.00 sati ujutro.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

12 ... Sjednica završena u 13.40h.

13 Nastavak zakazan za četvrtak,

14 24.08.2006. u 09.00h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30